



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHEMINI • MAAMAR 1

לִוִּיתָן זֶה יִצְרָתָ לְשַׁחֵק בּוֹ

“Este Leviatán que formaste para jugar”



Hay dos clases de tzadikim: los ocultos, el Leviatán, cuyo servicio sereno y enteramente espiritual alcanza la Divinidad misma en un solo impulso, y los revelados, el toro salvaje, cuyo servicio fervoroso mediante mitzvot físicas y la alegría de las festividades atrae luz divina a este mundo. La “caza” entre ellos en el Tiempo Venidero es una elevación mutua, pues ambos son buenos y cada uno es superior a su manera.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini/1/

LA IDEA CENTRAL

Hay dos clases de tzadikim: los ocultos, el Leviatán, cuyo servicio sereno y enteramente espiritual alcanza la Divinidad misma en un solo impulso, y los revelados, el toro salvaje, cuyo servicio fervoroso mediante mitzvot físicas y la alegría de las festividades atrae luz divina a este mundo. La “caza” entre ellos en el Tiempo Venidero es una elevación mutua, pues ambos son buenos y cada uno es superior a su manera.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Midrash dice que en el Tiempo Venidero Behemot, el toro salvaje, y el Leviatán combatirán como espectáculo para los tzadikim: el toro golpea con sus cuernos, y el Leviatán lo degüella con sus aletas, un degüello que ahora no es válido y que entonces D'os permitirá. El Alter Rebe interpreta esto como dos clases de tzadikim. Los tzadikim ocultos, como Rabí Shimón bar Yojai en la cueva, sirven con espíritu puro; llamados “peces del mar”, cubiertos y ocultos, conectan los mundos con el Infinito (livyatán significa unión) y alcanzan la Divinidad misma, serenamente, en un solo impulso, como un pez atraviesa el mar con sus aletas. Los tzadikim revelados sirven mediante mitzvot físicas y la alegría de las festividades con carne y vino, con fervor ardiente; su carne es “pura”, una elevación, pero proviene de algo limitado. Así, el Leviatán eleva al toro salvaje más allá de su propia capacidad, paso a paso a través de los palacios, por lo cual se permitirá el degüello interrumpido; y el toro salvaje eleva al Leviatán, pues su servicio físico es lo que ordena la Torá. Una glosa vincula el “juego” del Leviatán con Yitzjak, con “con toda tu fuerza” y con el autosacrificio en el Shemá.

ESQUEMA

1 El Leviatán y el toro salvaje: dos clases de tzadikim

¶1

El Midrash sobre el enfrentamiento de Behemot, el toro salvaje, y el Leviatán; los tzadikim ocultos cuyo servicio es espiritual, como Rabí Shimón bar Yojai y el Arizal, “peces del mar” que conectan los mundos con el Infinito, y los tzadikim revelados que atraen la luz de las festividades mediante mitzvot físicas; una glosa sobre el “juego” de D'os con el Leviatán a la hora de Minjá, sobre “con toda tu fuerza” y el autosacrificio en el Shemá; el sereno impulso único del Leviatán frente al fervor de la alegría mediante la carne; el toro salvaje como puro, su carne como elevación.

Bar como “puro”; el servicio del toro salvaje es pequeño junto al del Leviatán, por lo que el Leviatán lo eleva con sus aletas, más allá de su propia capacidad; el toro salvaje eleva al Leviatán, pues el servicio físico es el mandato de la Torá; ambos son buenos, cada uno superior a su manera; una glosa sobre bar como grano y sobre Yosef, el toro; la interrupción entre los palacios, por qué se permitirá el degüello defectuoso y los cuernos del toro.

CONCEPTOS CLAVE

Leviatán לוֹיִטָן

Los tzadikim ocultos, cuyo servicio es enteramente espiritual; el nombre significa unión, pues conectan los mundos con el Infinito y, con sus “aletas”, se elevan de un extremo al otro en un solo impulso.

El toro salvaje שׁוֹר הַבֵּר

Los tzadikim revelados, que sirven mediante mitzvot físicas y la alegría de las festividades; un toro “a la izquierda”, de fuego y fervor, pero bar, puro y refinado.

Peces del mar נוֹנֵי יָמָא

Almas cubiertas y ocultas como lo están los peces bajo el mar, del nivel del mundo oculto; algunos, como el Arizal, son “peces en medio de la tierra” y viven en cuerpos.

Servicio espiritual y físico עֲבוּדָה בְּרוּחָנִיּוֹת וּבִגְשָׁמִיּוֹת

Uniones y ascensos mediante la intención del corazón, que alcanzan la Divinidad misma, frente a las mitzvot prácticas, que atraen luz divina al mundo físico; el mundo necesita ambas cosas.

Con toda tu fuerza בְּכָל מְאֹדְךָ

Amor ilimitado, necesario para atraer la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que los llena, lo cual es “cumplir plenamente la voluntad del Omnipresente”.

Autosacrificio al decir “Uno” מְסִירוֹת נֶפֶשׁ בְּאֶחָד

Entregar el alma en el Shemá, lo que une el yesh con el ayin y atrae la unidad superior de Aba e Ima, una luz nueva del Infinito.

Interrupción entre los palacios הַפְסֵק בֵּין הַיִּכָּל לְהַיִּכָּל

El ascenso no puede ocurrir de una sola vez, sino que pasa de palacio en palacio; por eso se permitirá el degüello interrumpido y “defectuoso” del toro salvaje por parte del Leviatán.

SECCIÓN 1 • 11

El Leviatán y el toro salvaje: dos clases de tzadikim

1 לויטן זע^{1,2} יצרת^{3,4,5,6,7,8} לשחק בו. איתא במדרש רבה פי' שמיני פי' י"ג בהמות ולויטן הם קניגון⁹

של צדיקים לעתיד לבא כו'

“Este Leviatán que formaste para jugar con él”. Se afirma en Midrash Rabbah, Parshas Shemini, sección 13: “Behemot y el Leviatán son el espectáculo de caza (kenigon) de los tzadikim en el Tiempo Venidero”, etc.

El maamar comienza con un versículo del salmo de la creación: D'os formó al Leviatán, la gran criatura del mar, “para jugar con él”. Luego cita el Midrash, según el cual en el Tiempo Venidero Behemot, la gran bestia de la tierra, y el Leviatán serán un kenigon para los tzadikim, una palabra de origen griego que designa una cacería o un espectáculo de animales salvajes que se enfrentan.

בהמות נותץ ללויטן בקרניו וקורעו ולויטן נותץ לבהמות בסנפיריו ונוחרו¹⁰ כו' ולא כך תנינן הכל שוחטין ובכל שוחטין¹¹ ולעולם שוחטין חוץ ממגל קציר¹² כו'

“Behemot embiste al Leviatán con sus cuernos y lo desgarrá, y el Leviatán embiste a Behemot con sus aletas y lo atraviesa”, etc. “Pero ¿acaso no hemos aprendido: ‘Todos pueden degollar, con cualquier cosa se puede degollar y en cualquier momento se puede degollar, salvo con una hoz de cosechar’?”, etc.,

El Midrash describe el enfrentamiento: Behemot ataca con sus cuernos y el Leviatán mata a Behemot con sus aletas. Luego objeta que la Mishná prohíbe degollar con una hoz de cosechar, cuyo borde dentado desgarrá en vez de cortar; por lo tanto, un degüello con aletas debería ser inválido.

עד חדוש תורה מאתי תצא. שהקב"ה יתיר אז שחיטה זו שישחוט הלויטן את הבהמה בסנפיריו.

hasta: “De Mí saldrá una innovación en la Torá”. [Es decir,] el Santo, bendito sea, permitirá entonces este degüello: que el Leviatán degüelle a la bestia con sus aletas.

El Midrash responde con las palabras “de Mí saldrá una innovación en la Torá”: en el Tiempo Venidero D'os dictará una nueva decisión. El Alter Rebe entiende que esto significa que entonces D'os permitirá precisamente este degüello: que el Leviatán degüelle a la bestia con sus aletas.

ובהמות אלו זהו ענין שור הבר (וכמ"ש בתרגום יונתן בתהלים ס"י נ' ע"פ בהמות בהררי אלף¹³ ותור בר¹⁴ כו' ועיין בב"ב [בבבא בתרא] דע"ד ב' ע"ה א').

Y este Behemot es el toro salvaje (shor habar). (Como está escrito en el Targum Yonasan sobre Salmos, capítulo 50, acerca del versículo "Behemot en mil montañas": "y el toro salvaje (tor bar)", etc. Véase también Bava Basra, folio 74b [y] 75a.)

Behemot es el shor habar, el "toro salvaje" de la tradición de los Sabios. El Targum traduce "Behemot en mil montañas" (Salmos 50:10) como "el toro salvaje", y el Talmud, en Bava Basra, habla de que Behemot está reservado para los justos en el Tiempo Venidero y de una futura cacería (kenigya) del Leviatán.

ולהבין ענין קניגי זו דלויתן עם שור הבר. הענין כי יש ב' מיני צדיקים. הא' אותן שהם בסתר¹⁵ שעבודתם ברוחניות¹⁶ פ"י בכוונת הלב לייחד יחודים עליונים ובבחינת עליות.

Para comprender este espectáculo de caza del Leviatán con el toro salvaje: la explicación es que hay dos clases de tzadikim. La primera está formada por aquellos que permanecen ocultos, cuyo servicio es espiritual; es decir, consiste en la intención del corazón de producir uniones superiores (yijudim) y en el nivel de las elevaciones.

Para explicar el enfrentamiento, el Alter Rebe distingue dos clases de tzadikim. Los primeros sirven a D'os de manera oculta e interior: su servicio consiste en la intención del corazón de producir yijudim, uniones de los atributos divinos superiores, y en ascender de nivel en nivel.

וכגון רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] כשהיה במערה י"ג שנה שבודאי לא¹⁷ היה יכול לקיים במעשה כמה מצות מעשיות

Por ejemplo, Rabí Shimón bar Yojái cuando estuvo en la cueva durante trece años, cuando ciertamente no pudo cumplir con la acción varias mitzvot prácticas,

Rabí Shimón bar Yojái, el sabio del Zóhar, se ocultó en una cueva durante trece años para escapar del decreto romano. Allí sencillamente no podía cumplir muchas de las mitzvot que requieren una acción física.

שהרי לא היו ניזונים רק מחרובא¹⁸ ועינא דמיא דאיברי להו א"כ לא קיים אכילת מצה בפסח וקדוש על היין ואתרוג וסוכה כו'.

pues se alimentaban únicamente de "un algarrobo y un manantial de agua que fueron creados para ellos". Por lo tanto, no cumplió con comer matzá en Pésaj, hacer Kidush sobre vino, tomar el etrog, sentarse en la sucá, etc.

El Talmud relata que, por milagro, fueron creados para él y su hijo un algarrobo y un manantial de agua, y que eso era todo lo que comían. Por consiguiente, no podía comer matzá en Pésaj, hacer Kidush sobre vino, tomar un etrog ni sentarse en una sucá.

וכן האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] ¹⁹ היה ג"כ גם בבחינה זו (ר"ל [רוצה לומר] ע"ד מ"ש בזהר ח"ג [חלק ג']) (דקפ"ז ע"ב) ע"פ וידגו לרוב בקרב הארץ ^{20, 21} משא"כ שאר נוני ימא ²² שאינן בארץ רק בים זהו ענין המלאכים כו'.

Asimismo, el Arizal, de bendita memoria, también se encontraba en este nivel. (Es decir, en consonancia con lo escrito en el Zóhar, Parte III) (folio 187b), acerca del versículo "Y que se multipliquen como peces, abundantemente, en medio de la tierra"; en cambio, los demás peces del mar (nunei yama), que no están en la tierra sino únicamente en el mar, aluden a los ángeles, etc.

El Arizal también poseía algo de este nivel. El Zóhar interpreta la bendición de Yaakov, "que se multipliquen como peces en medio de la tierra", como una referencia a peces que viven en tierra, a diferencia de los peces comunes, que mueren fuera del agua. Los tzadikim como el Arizal son esos "peces": su servicio es espiritual, pero viven en la tierra, dentro de cuerpos; en cambio, los peces que están únicamente en el mar son los ángeles.

והבי' ²³ הם אותן צדיקים שהן בגילוי שעבודתם בגשמיות בקיום המצות מעשיות ושמחת בחגך ²⁴ שהוא ג"כ המשכת אורות עליונים מועדי ²⁵ הוי' והשמחה הוא הגילוי אור א"ס ב"ה שנמשך ומתגלה

El segundo grupo son aquellos tzadikim que están manifiestos, cuya labor se desarrolla en el plano físico: mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas y "Te alegrarás en tu festividad", lo cual también constituye una atracción de luces superiores, "los tiempos señalados de Havaiá"; y la alegría es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es atraída y revelada

El segundo tipo de tzadikim sirve abiertamente, mediante las mitzvot físicas; por ejemplo, el precepto de alegrarse en las festividades. Esta alegría también atrae luz superior, pues las festividades son "los tiempos señalados de Havaiá", y la alegría es la revelación de la Luz Infinita que desciende al mundo.

(וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בפ' צו) והמשכה זו הוא ע"י המצוי [המצות / המצוה] בעובדא דוקא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שבזמן הבית אין שמחה אלא בבשר

(como se escribió arriba, en Parshat Tzav). Y esta atracción se produce específicamente mediante las mitzvot realizadas en la práctica, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que en la época del Templo "no hay alegría sino con carne";

El paréntesis señala que la alegría como revelación de la Luz Infinita se explicó en Parshat Tzav. Esta atracción depende de acciones físicas concretas: los Sabios enseñaron que, mientras estaba en pie el Templo, la alegría festiva se expresaba únicamente comiendo carne.

דהיינו מצות שלמי שמחה שהיו מביאים בכל יו"ט [יום טוב] כו' ועכשיו אין שמחה אלא ביין וכדלקמן.

es decir, el precepto de las ofrendas de paz de alegría (shalmei simjá) que se llevaban en cada Yom Tov, etc.; "y ahora no hay alegría sino con vino", como [se explicará] más adelante.

Esa carne provenía de los shalmei simjá, las ofrendas de paz de alegría que se llevaban en cada festividad. Ahora que el Templo ya no está, dijeron los Sabios, la alegría se expresa mediante el vino.

ועיקר ההמשכות בפסח ע"י מצה ובשבועות ע"י מ"ת [מתן תורה] ובסוכות ע"י סוכה ולולב ומיניו ובלעדי זה א"א להמשיך כלל

Las principales atracciones son: en Pésaj, mediante la matzá; en Shavuot, mediante la entrega de la Torá; y en Sucot, mediante la sucá, el lulav y sus especies. Sin esto, es imposible atraer nada en absoluto

La luz de cada festividad se atrae mediante su mitzvá física correspondiente: la matzá en Pésaj, la entrega de la Torá en Shavuot, y la sucá y las cuatro especies en Sucot. Sin estas acciones, no se puede atraer la luz en absoluto.

(אבל רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] שהיה מבחינת לויטן ונוני ימא דאזלין ביבשתא כנ"ל המשיך ההמשכות כשהיה במערה ע"י יחודים ועליות כו' כנ"ל).

(pero Rabí Shimón bar Yojai, que pertenecía al nivel del Leviatán y de “los peces del mar que andan por tierra firme”, como se mencionó arriba, atrajo estas luces cuando estaba en la cueva, mediante unificaciones y ascensos, etc., como se mencionó arriba).

Rabí Shimón bar Yojai era la excepción. Como una de las almas del “Leviatán”, “peces del mar que andan por tierra firme”, atrajo las luces de las festividades en la cueva únicamente mediante unificaciones y ascensos, sin las mitzvot físicas.

והנה באמת אי אפשר להגיע (אן רירען בל"א [בלשון אשכנז])²⁶ אלקותו ית' ע"י עבודה הגשמיות אלא ע"י עבודה רוחניות

Ahora bien, en verdad es imposible llegar (en ídish, an rirn [“tocar”]) a Su Divinidad, bendito sea, mediante el servicio físico, sino solo mediante el servicio espiritual

Ahora el Alter Rebe expone el punto más profundo: no es posible alcanzar la Divinidad misma mediante el servicio físico, sino únicamente mediante el servicio espiritual de los tzadikim del primer tipo. La expresión ídish an rirn, “tocar”, indica que se refiere a tocar realmente la Divinidad, y no solo a atraer su luz hacia abajo.

של הצדיקים הנ"ל והם נקראים נוני ימא²⁷ כדגים אלו שהים מכסה עליהם כך הם מבחינת עלמא דאתכסא וישנם בכל דור ודור שהם צדיקים שבסתר כו'

de los tzadikim mencionados arriba. Se los llama “peces del mar” (nunei yama): así como el mar cubre a estos peces, ellos pertenecen al nivel del mundo oculto (alma de'iskasya). Existen en cada generación; son los tzadikim ocultos, etc.

A estos tzadikim se los llama “peces del mar” porque, así como el mar cubre a los peces, ellos pertenecen al alma de'iskasya, el mundo oculto. Hay tzadikim ocultos de este tipo en cada generación.

והם המחברים העולמות לא"ס ב"ה (וע"ד שאמרו דוד היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה) וזהו ענין לויתן שהוא לשון התחברות²⁸ כמו הפעם ילוה אישי אלי²⁹ כו'

Y ellos son quienes conectan los mundos con el Infinito (Ein Sof), bendito sea (en consonancia con lo que dijeron: "David conectaba la Torá de lo Alto con el Santo, bendito sea"). Este es el significado de "Leviatán", término que expresa unión, como en "Esta vez mi marido se unirá a mí", etc.

Su tarea es conectar los mundos con el Infinito, como dice el Zóhar: el rey David "conectaba la Torá de lo Alto con el Santo, bendito sea". El nombre livyatán, Leviatán, significa unión y proviene de la misma raíz que las palabras de Leá cuando nació Leví: "Esta vez mi marido se unirá (yilavé) a mí".

(הג"ה [הגהה]) (עיינ פ"ק [פרק קמא] דע"ז [דעבודה זרה] ד"ג ע"ב³⁰ רביעית יושב ומשחק עם לויתן שנאמר³¹ לויתן זה יצרת כו' ועיין בשמות רבה פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]³² דקל"ב ב' מענין לויתן זה כו')

(Glosa:) (Véase el primer capítulo de Avodah Zarah, folio 3b: "En la cuarta [parte de tres horas], Él se sienta y juega con el Leviatán, como está dicho: 'Este Leviatán Tú formaste'", etc. Y véase Shemos Rabbah, sección 15, folio 132b, sobre el tema de "este Leviatán", etc.;

Aquí comienza una glosa (hagahá), una nota extensa intercalada en el texto principal. Cita la enseñanza del Talmud de que el día de D'os tiene cuatro períodos de tres horas y que, en el cuarto, Él "se sienta y juega con el Leviatán"; también cita un Midrash que habla del lugar de "este Leviatán".

ובזח"א [ובזהר חלק א] ויחי דרמ"ז³³ א' שמות י"א ע"ב בשלח ד"נ³⁴ ע"ב אחרי דנ"ח ע"א שלח קע"ד א' ועיין בעמה"מ [בעמק המלך] שיי"ד פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] דפ"ד ע"ג [עמוד ג']

y en el Zohar, parte I, Vayechi, folio 247a; Shemos, 11b; Beshalach, folio 50b; Acharei, folio 58a; Shelach, 174a. Y véase Emek HaMelech, Shaar 14, capítulo 14, folio 84, columna c.)

La glosa enumera otros pasajes del Zohar sobre "Este Leviatán que Tú formaste para jugar con él", en los que el Leviatán está vinculado con la unión, con la alegría de los mundos superiores e inferiores y con el tzadik. También remite a Emek HaMelech, una obra de Cabalá.

והנה בג' שעות רביעיות הוא נקרא סמוך למנחה ³⁵ כדאיתא בגמ' [בגמרא] ר"פ ערבי פסחים ויצחק תיקן תפלת המנחה ³⁶ וידוע דיצחק הוא לשון צחוק וצחוק כמ"ש צחוק עשה לי אלקים ³⁷ וכמ"ש מזה בד"ה ושכתי בשלום. ³⁸

Ahora bien, el cuarto período de tres horas se llama “cerca de Minjá”, como se afirma en la Guemará, al comienzo del capítulo Arvei Pesachim; y “Yitzjak instituyó la oración de Minjá”. Es sabido que “Yitzjak” alude a la risa y al juego (tzejok y sejok), como está escrito: “D'os hizo risa para mí”; y como se explica sobre esto en el discurso que comienza “Y volveré en paz”.

El cuarto período del día, cuando D'os juega con el Leviatán, es la tarde, el momento que la Guemará llama “cerca de Minjá”. Yitzjak instituyó la oración de Minjá, y su nombre deriva de tzejok, risa, como dijo Sará: “D'os hizo risa para mí”. Por eso, la hora de Yitzjak es la hora del juego divino.

ולכן אז יושב ומשחק עם לויטן כו' ועמ"ש בפ"י מנחה בד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה ³⁹ כו' גם כי יצחק חפר בארות ^{40, 41, 42} שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ועי"ן בפ' תולדות (דקמ"א סע"א [סוף עמוד א]),

Por lo tanto, en ese momento Él “se sienta y juega con el Leviatán”, etc. Y véase lo que está escrito acerca del significado de “Minjá” en el discurso que comienza “Y tomó de lo que había llegado a su mano una ofrenda (minjá)”, etc. También es porque Yitzjak cavó pozos, lo cual corresponde a elevar mayin nukvin (aguas femeninas); y véase Parshas Toldos (folio 141, final de la cara a).

Por eso D'os juega con el Leviatán en ese momento; el texto también remite a un discurso que explica la palabra minjá. Hay además otro vínculo: Yitzjak cavó pozos, lo que en la Cabalá significa elevar mayin nukvin, las “aguas femeninas”: un anhelo que asciende desde abajo y atrae una respuesta desde arriba. El Zohar sobre Toldos (1:141a) habla de los pozos que cavó Yitzjak.

והנה מבואר במ"א ענין הנזכר בגמרא (רפ"ו דברכות) ⁴³ דפ' והיה אם שמוע לא נקרא עדיין עושים רצונו של מקום ^{44, 45} כדבעי (ע"ש בתוספות)

Ahora bien, en otro lugar se explica el tema mencionado en la Guemará (al comienzo del capítulo 6 de Berachos): que la sección “Y será, si escuchan” todavía no se considera “hacer la voluntad del Omnipresente” como corresponde (véase allí Tosafot).

La glosa recuerda ahora la Guemará en Berachos (35b): la segunda sección del Shemá, “Y será, si escuchan”, habla de una época en la que Israel todavía no cumple la voluntad de D'os tan plenamente como corresponde. Tosafot explica allí que se refiere a personas que cumplen Su voluntad, pero no por completo, pues no son tzadikim íntegros.

והיינו לפי שלא נאמר בה בכל מאדך⁴⁶ כמו בפ' שמע דהיינו שלהיות ההמשכה והגילוי מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] שזהו הנקרא עושין רש"מ [רצונו של מקום].

Esto se debe a que en ella no se dice “con toda tu fuerza”, como en la sección de Shemá. Es decir: para que se produzcan la atracción y la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es lo que se denomina “hacer la voluntad del Omnipresente”,

La razón es que a esta sección le faltan las palabras “con toda tu fuerza” (bejol meodeja), que aparecen en la primera sección del Shemá. “Hacer la voluntad del Omnipresente” en su sentido pleno significa atraer la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que los llena, de modo que lo trascendente se revele dentro del mundo.

זהו דוקא ע"י בכל מאדך בלי גבול כו' וזהו הבחינה הנזכר כאן שלהגיע ולהמשיך בחינת הפעם ילוח כו'

esto se logra específicamente mediante “con toda tu fuerza”, sin límite, etc. Y este es el nivel mencionado aquí: alcanzar y atraer el nivel de “Esta vez mi esposo se unirá a mí”, etc.,

Esa atracción requiere “con toda tu fuerza”, un amor sin límite que corresponda a la luz ilimitada que atrae. Este es el nivel que el maamar llama “Esta vez mi esposo se unirá a mí”, el vínculo que representa el Leviatán.

זהו ע"י העבודה הרוחניות של הצדיקים הנקראים נוני ימא משא"כ בלא בחינת בכל מאדך אף שנאמר והיה אם שמוע תשמעו⁴⁷ כו' כנ"ל.

se logra mediante el servicio espiritual de los tzadikim, llamados “peces del mar”; no así cuando falta el nivel de “con toda tu fuerza”, aunque se diga “Y será, si escuchan atentamente”, etc., como se mencionó antes.

Ese vínculo se alcanza únicamente mediante el servicio espiritual de los tzadikim llamados “peces del mar”. Sin el nivel de “con toda tu fuerza”, ni siquiera la obediencia descrita en “si escuchan” llega a alcanzarlo.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דע"ז (שם) משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין שחוק כו' וכמ"ש בפ' תרומה (קס"ו ב)

En este sentido, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el primer capítulo de Avodah Zarah (allí): “Desde que fue destruido el Templo, ya no hay juego”, etc.; y como está escrito en Parshas Terumah (166b)

El Talmud agrega que, desde que fue destruido el Templo, ya no hay juego divino. El Zohar, en Parshas Terumah, aplica el versículo “y el río quedará seco y árido” al tiempo del exilio, cuando se interrumpe el flujo desde arriba.

בענין ונהר יחרב ויבש^{48, 49, 50} ובבראשית (ד"ו ע"ב) ומ"ש הרמ"י [הרב משה זכות] שם (ד"ו א') גבי לרחוק דא יעקב.⁵¹

sobre el tema de “Y el río quedará seco y árido”; y en Bereishis (folio 6b); y lo que escribe allí el Ramaz (folio 6a) respecto de “‘Al lejano’: este es Yaakov.”

La introducción del Zohar (1:6b) interpreta el mismo versículo: el río quedó “seco” con la destrucción del Primer Templo y “árido” con la del Segundo. El texto también remite al comentario del Ramaz (Rabí Moshe Zacuto, comentarista del Zohar) en el folio 6a, donde “‘al lejano’” es Yaakov.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בזה עפ"מ [על פי מה שכתוב] בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] אבל להמשיך יחוד או"א [אבא ואימא] שהוא המשכת אור חדש מא"ס ב"ה הוא ע"י מס"נ [מסירות נפש] דייקא

También puede explicarse esto de acuerdo con lo que está escrito en los escritos del Arizal: que por medio de la Torá y las mitzvot se atrae la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), pero atraer la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), que consiste en atraer una luz nueva del Infinito, bendito sea, se logra específicamente mediante el autosacrificio (mesirut néfesh).

El Alter Rebe ofrece otra explicación basada en los escritos del Arizal. La Torá y las mitzvot producen la unión de Zeir Anpín y Nukvá, las emociones divinas con Maljut; pero la unión superior de Aba e Ima, Jojmá y Biná, atrae una luz nueva del Infinito y requiere mesirut néfesh, autosacrificio.

וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] למסור נפשו באחד ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל⁵² בפי אמור

Este es el sentido de la recitación del Shemá: entregar el alma en [la palabra] “Uno”. Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, en Parshas Emor.

Este es el sentido del Shemá, en el que la persona entrega su alma a D'os en la palabra Ejad, “Uno”. Un maa-mar de Parshas Emor sobre “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel” explica esto con mayor amplitud.

וזהו הפי' מ"ש כאן שהמשכה זו הוא דוקא ע"י עבודה רוחניות שמבחינת לויטן דהיינו חיבור היש לאין כו'

Y este es el sentido de lo dicho aquí: que esta atracción se produce específicamente mediante el servicio espiritual que corresponde al nivel del Leviatán, es decir, la unión del yesh (algo) con el ayin (nada), etc.,

Esto explica lo dicho antes: la atracción se produce únicamente mediante el servicio espiritual del Leviatán. Ese servicio consiste en "unir el yesh con el ayin": unir un ser creado, que se siente existente, con la Divinidad, que está más allá de toda comprensión y por eso se denomina "nada".

בבחינת מס"נ [מסירות נפש] באחד ועי"ז ממשיכים להיות ילוח אישי אלי (ועמ"ש סד"ה וללבן שתי בנות^{53,54} בענין ילוח אישי ובד"ה נשא את ראש⁵⁵ בני גרשון).⁵⁶

en el nivel del autosacrificio en "Uno"; y mediante esto atraen [el estado de] "mi esposo se unirá a mí". (Y véase lo escrito al final del maamar que comienza "Y Lavan tenía dos hijas", sobre el tema de "mi esposo se unirá", y en el maamar que comienza "Haz un censo de los hijos de Gershón".)

Esta unión se realiza mediante el autosacrificio en la palabra "Uno" y atrae el vínculo expresado en "mi esposo se unirá a mí". El paréntesis remite a otros dos maamarim que tratan estas palabras.

גם י"ל [יש לומר] פי' עבודה רוחניות דנשמות שמבחינת לויטן ע"ד מ"ש בש"ע א"ה [אורח חיים] [סי' צ"ח ס"א]

También puede decirse que el sentido del servicio espiritual de las almas que corresponden al nivel del Leviatán es afín a lo escrito en el Shulchan Aruch, Orach Chaim (sección 98, párrafo 1):

Otra manera de comprender el servicio de las almas del Leviatán se desprende del Shulchan Aruch, Orach Chaim 98:1, que trata sobre la intención en la plegaria.

שהתפשטות הגשמיות קרוב למעלת הנבואה⁵⁷ כו' וכענין המבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שט"ז פ"א על האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] אם הייתי דורש שמונים שנים⁵⁸ כו'.

que el desprendimiento de la corporeidad está cerca del nivel de la profecía, etc.; y de manera semejante a lo explicado en Pri Etz Chaim, Shaar 16, capítulo 1, acerca del Arizal: "Si yo expusiera durante ochenta años", etc.

Allí se dice que los piadosos de antaño meditaban durante la plegaria hasta alcanzar el desprendimiento de la corporeidad, cercano al nivel de la profecía. De modo similar, Pri Etz Chaim registra que el Arizal oyó enseñanzas en la academia celestial tan vastas que no habría podido exponerlas ni en ochenta años.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש]⁵⁹ אין שחוק כו' ברביעיות מאי עביד יושב ומלמד תינוקות של בית רבן תורה

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Desde que fue destruido el Santo Templo, ya no hay juego", etc. "En la cuarta [parte de tres horas], ¿qué hace? Se sienta y enseña Torá a los niños de la escuela."

La nota vuelve al Talmud: desde la destrucción del Templo, D'os ya no juega con el Leviatán durante el cuarto del día. En cambio, "Se sienta y enseña Torá a los niños de la escuela."

(ועיין מ"ש במקום אחר על פסוק וכל בניך⁶⁰ למודי הוי' ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך כרובים וכרוב היינו כרביא. ועמ"ש בד"ה מי יתנך כאח לי⁶¹ ועמ"ש בפ' ויצא קנ"ו ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם) ע"כ הג"ה [הגהה].

(Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia". Y véase el Pardes, en Erchei HaKinuyim, entrada "Keruvim"; y keruv significa ke-ravya, "como un niño". Y véase lo escrito en el discurso que comienza "¡Quién diera que fueras para mí como un hermano!", y véase lo escrito en Parshas Vayetzei, 156, y en el Mikdash Melech allí.) Fin de la nota.

El paréntesis vincula esto con el versículo "Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia" y con la palabra keruv, querubín, explicada como ke-ravya, "como un niño", pues los querubines tenían rostros de niños. Con esto concluye la nota.

אך להיות כי העוה"ז הוא גשמי לכן צריך לצדיקים שעבודתם בגשמיות לקיים מצות מעשיות⁶² והוא שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁶³ עמוד א' וצדיק שמו^{64, 65} שעליו העולם עומד,

Sin embargo, puesto que este mundo es físico, se necesitan tzadikim cuyo servicio se realiza en el plano físico, para cumplir las mitzvot prácticas. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Un pilar, y Tzadik es su nombre", sobre el cual se sostiene el mundo.

De vuelta al texto principal: como este mundo es físico, también se necesitan tzadikim que sirven mediante mitzvot físicas. Los Sabios llaman a tal tzadik el "único pilar" sobre el cual se sostiene el mundo.

(ועמ"ש בד"ה אשירה להוי'⁶⁶ ועמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים וע"פ טובה הארץ מאד מאד).⁶⁷ וכל מה שיש ביבשה יש בים⁶⁸ כי באמת צ"ל הא והא.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Cantaré a Havaia", y lo escrito en la explicación sobre el versículo "Y los judíos aceptaron", y sobre el versículo "La tierra es muy, muy buena".) Y "todo lo que hay en la tierra firme lo hay en el mar"; pues, en verdad, hacen falta tanto una cosa como la otra.

Los Sabios dijeron que cada criatura terrestre tiene una contraparte en el mar. Del mismo modo, se necesitan ambos tipos de tzadikim: el animal terrestre y la criatura marina.

כי הנה הילוך הצדיקים הנקי נוני ימא⁶⁹ היא נפלאה וגבוה מאד כמו עד"מ הדגים ששטים בים כך הם שטים ובטיסה אחת מגיע למעלה מעלה וגדולה הרבה מעבודת הצדיקים שבגשמיות שמחה בבשר כו' שהכל למטה במדרגה.

Pues el movimiento de los tzadikim llamados “peces del mar” es maravilloso y muy elevado. Así como, a modo de analogía, los peces nadan en el mar, ellos también nadan y, en un solo vuelo, llegan cada vez más alto; esto es mucho mayor que el servicio de los tzadikim que se encuentran en el plano físico, “alegría con carne”, etc., que está todo en un nivel inferior.

Los tzadikim llamados “peces del mar” se mueven de una manera maravillosa: así como un pez se desliza por el agua, ellos ascienden en un solo vuelo hasta los niveles más elevados. Esto supera ampliamente el servicio mediante la alegría física, que permanece en un peldaño inferior.

משא"כ הילוכם שהוא כמשל דג הים ששט מקצה העולם ועד קצהו כך הילוכם ברוחניות בטיסה אחת

(מיט איין שוייפ בל"א [בלשון אשכנז])

En cambio, su movimiento es como el de un pez del mar que nada de un extremo del mundo al otro; así es su movimiento en lo espiritual: en un solo vuelo (en ídish, mit ein shup [“con un solo impulso”]),

La imagen es la de un pez que atraviesa todo el mar, de un extremo del mundo al otro, en un solo movimiento. La expresión ídish mit ein shup, “con un solo impulso”, vuelve vívida la imagen.

עולים ומגיעים למעלה מעלה ואין זה כלל בבחי' התלהבות ורתיחת הדמים⁷⁰ כמו עבודת הצדיקים הנ"ל שבגשמיות שמחה בבשר שמחה ביין בחי' רשפי אש⁷¹ ושללהבת כו'

se elevan y llegan cada vez más alto. Y esto no pertenece en absoluto al nivel del fervor y de la sangre hirviente, como el servicio de los tzadikim mencionados antes, que se encuentran en el plano físico: alegría con carne, alegría con vino, el nivel de “destellos de fuego” y de llamas, etc.;

Su ascenso no tiene nada del entusiasmo ni de la “sangre hirviente” del segundo tipo de tzadikim, cuya alegría surge por medio de la carne y el vino y arde como “destellos de fuego”.

אלא אדרבה בקרירות הדמים ובנחת (ועמ"ש בכה"ז [בביאורי הזהר] וירא)⁷² (קיי"ב א') ע"פ וגם אמנה אחותי בת

אבי היא^{73, 74} כו'

sino que, por el contrario, [ascienden] con la sangre fría y con serenidad. (Y véase lo escrito en Biurei HaZohar, Vayera) (112a), sobre el versículo “Y además, en efecto, es mi hermana, hija de mi padre”, etc.,

En cambio, ascienden con la sangre fría y con serenidad. El paréntesis remite a Biurei HaZohar sobre Vayera, acerca del Zohar (1:112a), que interpreta las palabras de Avraham “en efecto, es mi hermana, hija de mi padre” como referidas a la hija de la Jojmá suprema.

ומי"ש בדי"ה בהעלותך את הנרות⁷⁵ בענין חייך שלך גדול משלהם ובטיסה אחת מגיעים למעלה מעלה כו' כנ"ל.

y lo que está escrito en el discurso que comienza “Cuando enciendas las lámparas”, acerca de “Por tu vida, lo tuyo es mayor que lo de ellos”. Y en un solo vuelo llegan cada vez más alto, etc., como se mencionó arriba.

También se refiere a un discurso sobre “Cuando enciendas las lámparas”, acerca de las palabras de D'os a Aharón: “Por tu vida, lo tuyo es mayor que lo de ellos”, dichas cuando Aharón se entristeció porque no había tenido parte en las ofrendas de los príncipes. Luego el texto repite que estos tzadikim alcanzan los niveles más elevados en un solo vuelo.

וא"א לבאר דבר זה בדיבור איך ומה הוא.⁷⁶ ולכן לא קיים רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] בהיותו במערה כמה מצות מעשיות כנ"ל

Es imposible explicar este asunto con palabras: cómo es y qué es. Por eso, Rabí Shimón bar Yojai, mientras estuvo en la cueva, no cumplió varias mitzvot prácticas, como se mencionó arriba;

Este tipo de servicio no puede expresarse con palabras: ni cómo funciona ni qué es. Por eso, Rabí Shimón bar Yojai, mientras estuvo en la cueva, no realizó varias mitzvot prácticas.

אלא הכל ברוחניות למעלה מבחי' שמחה בבשר כו'. וזהו ענין סנפיריו של הלויתן (הנק' פלוי"ש פער"ן) שבהם הוא שט מן הקצה כו'.

sino que todo era espiritual, por encima del nivel de la alegría con carne, etc. Este es el significado de las aletas del Leviatán (llamadas flosch-federn), con las que nada de un extremo, etc.

Su servicio era enteramente espiritual, por encima del nivel de la alegría mediante la carne. Esto es lo que representan las aletas del Leviatán: con ellas nada de un extremo del mundo al otro; en ídish se las llama flosch-federn.

ולכן העולם כולו עומד על לויתן^{77,78} שמקיף כל העולם כנודע בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה].⁷⁹ ולעיתיד הלויתן יעשה מלחמה⁸⁰ עם שור הבר וישחטנו בסנפיריו.

Por eso, el mundo entero se sostiene sobre el Leviatán, que circunda todo el mundo, como se sabe por las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria. Y en el Tiempo Venidero, el Leviatán libraré una guerra contra el toro salvaje y lo degollará con sus aletas.

Por eso, como enseñan los Sabios, el mundo entero descansa sobre el Leviatán, que lo circunda: el mundo está sostenido por los tzadikim que este representa. En el Tiempo Venidero, el Leviatán luchará contra el toro salvaje y lo degollará con sus aletas.

כי הנה עבודת הצדיקים שבבחי' השנית נק' שור הבר פני שור מהשמאל⁸¹ אלא שהוא בר וזך כו'

Pues bien, el servicio de los tzadikim del segundo nivel se llama “el toro salvaje”, “el rostro de un toro a la izquierda”, salvo que es bar: puro y refinado, etc.

El segundo tipo de tzadikim es llamado “el toro salvaje”. En la visión de Ezequiel de la carroza, el toro es el rostro de la izquierda, el lado de Guevurá, de fuego e intensidad; sin embargo, este toro es bar, “puro” y refinado.

כי הנה גם עבודתם במעשה גשמיות כמו ושמחת בחגך דיו"ט [דיום טוב] ואין שמחה אלא בבשר כו'

Pues bien, incluso su servicio mediante acciones físicas, como “Te alegrarás en tu festividad” de Yom Tov, y “no hay alegría sino con carne”, etc.,

Incluso el servicio físico de estos tzadikim —alegrarse en Yom Tov comiendo carne— es más de lo que parece.

אינו כפשוטו שיאכל בשר השור למלאות בטנו ח"ו [חס ושלום] וישיש בו⁸² אלא בחי' העלאות כענין שלמי שמחה מבשר גשמי.

no debe entenderse en su sentido simple, como si uno comiera carne de toro para llenar su vientre, D'os no lo permita, y se deleitara con ella; más bien, se trata del nivel de las elevaciones, como en el caso de las ofrendas de paz de alegría, hechas con carne física,

No se trata, D'os no lo permita, de comer carne de res para llenar el estómago y disfrutarla. Es un servicio de elevación, como las ofrendas de paz de alegría, en las que la carne física era elevada a D'os.

שהיה בזמן בהמ"ק [בית המקדש] שהיו ריח ניחוח ממש לה' ועד"ז הוא שמחה בבשר יו"ט [יום טוב] וכמ"ש וישמחו בך כו' בך דייקא אלא שהוא לשון בקשה מפני שחרב בית מקדשנו כו'.^{83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90}

que en la época del Templo eran literalmente “un aroma grato para D'os”. De manera similar es la alegría con la carne de Yom Tov, como está escrito: “Y que se alegren en Ti”, etc.; “en Ti”, precisamente. Sin embargo, está formulado como una petición, porque nuestro Santo Templo fue destruido, etc.

En la época del Templo, aquellas ofrendas eran literalmente “un aroma grato para D'os”, y la carne festiva de hoy es similar. Por eso, la plegaria de la festividad dice: “Y que se alegren en Ti”; en Ti, precisamente. Está formulado como una petición porque nuestro Templo fue destruido.

El degüello como elevación mutua

2 וזה נקי שור הבר מלשון בר לבב⁹¹ פי בשר זך ובר דהיינו שמחה לה' הנולד מזה ברשפי אש⁹² והתלהבות כו'.

Esto se llama “el toro salvaje” (shor habar), por la expresión “puro de corazón” (bar levav), es decir, carne refinada y pura; esto es, la alegría hacia D'os que nace de ello, con destellos de fuego y fervor, etc.

El segundo grupo se llama shor habar porque bar significa “puro”, como en “puro de corazón” (bar levav): su carne es refinada y pura. Esto alude a la alegría en D'os que suscita la carne festiva, una alegría que arde como destellos de fuego.

אלא שאעפ”כ [שאף על פי כן] מילתא זוטרתא היא לגבי הילוך הנפלא של הצדיקים הנקי לויתן לפי שבא מדבר גשמי ובעל גבול כו'

Sin embargo, aun así, esto es poca cosa en comparación con el movimiento maravilloso de los tzadikim llamados Leviatán, porque proviene de algo físico y limitado, etc.;

Aun así, este servicio es pequeño junto al movimiento maravilloso de los tzadikim llamados Leviatán, porque proviene de algo físico y, por lo tanto, limitado.

משא”כ ההילוך שלהם שבטיסה אחת בקרירות ובנחת מגיעים למעלה מעלה שהיא גדולה יותר לאין קץ ולכן הלויתן ישחוט את שור הבר.

mientras que su movimiento, por el cual alcanzan niveles cada vez más elevados en un solo vuelo, con serenidad y calma, es infinitamente superior. Por eso, el Leviatán degollará al toro salvaje.

En cambio, su movimiento alcanza los niveles más elevados en un solo vuelo, con serenidad y calma, y es infinitamente superior. Por eso el Leviatán “degollará” al toro salvaje.

פי שיעלה אותו ע”י הטיסה שלו וזהו בסנפיריו שבהם ועל ידם עיקר העליה שלו כו'

Es decir, lo elevará mediante su vuelo. Esto es [lo que significa] “con sus aletas”, pues en ellas y por medio de ellas se produce principalmente su ascenso, etc.;

Aquí, degollar significa elevar: el Leviatán elevará al toro salvaje mediante su propio vuelo. Por eso lo hace “con sus aletas”, que son precisamente el medio de su propio ascenso.

שזהו למעלה מכחם עצמם של הצדיקים הנק' שור הבר (וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך לויטן⁹³ מענין הסנפירים).

lo cual está por encima de la capacidad propia de los tzadikim llamados “el toro salvaje”. (Véase también Pardes, en Erjei HaKinuyim, entrada “Leviatán”, acerca de las aletas).

Esta elevación lleva a los tzadikim del toro salvaje a una altura que no podrían alcanzar con sus propias fuerzas. El paréntesis remite al Pardes, en su sección que explica términos cabalísticos (Erjei HaKinuyim), acerca de las aletas del Leviatán.

אך באמת גם שור הבר יעלה את הלויטן כי בבחי' אחת עבודתם נעלית יותר אף

Sin embargo, en verdad, también el toro salvaje elevará al Leviatán, pues en un aspecto su servicio es más elevado, aunque

Sin embargo, el toro salvaje también elevará al Leviatán, porque en un aspecto el servicio del segundo grupo es más elevado. Esto es así aunque se trate de un servicio físico.

שהיא בבחי' עבודה גשמיית [גשמיים] הרי כן צ"ל ע"פ התורה ושמחת בחגך⁹⁴ ואין שמחה אלא בבשר ויין⁹⁵ כו' ומצד זה יעלה הוא אותו.⁹⁶

se encuentra en el nivel del servicio físico; después de todo, así debe ser según la Torá: “Te alegrarás en tu festividad”, y “no hay alegría sino con carne y vino”, etc. Y desde este aspecto, él lo elevará [al Leviatán].

El servicio físico es precisamente lo que la Torá ordena: alegrarse en la festividad, y esa alegría se alcanza con carne y vino. Como cumple el mandato mismo de la Torá, este servicio puede elevar incluso al Leviatán.

וזה יראה הקב"ה לע"ל [לעתיד לבוא] לצדיקים כללות עבודתם בהאי עלמא ששניהם כא' [כאחד] טובים⁹⁷ בהא האי עדיף ובהא האי עדיף.

Y esto es lo que el Santo, bendito sea, mostrará a los tzadikim en el Tiempo Venidero: su servicio en este mundo en su expresión general y colectiva, que ambos son igualmente buenos; en este aspecto, uno es superior, y en aquel aspecto, el otro es superior.

En el Tiempo Venidero, D'os mostrará a los tzadikim su servicio en este mundo en su expresión general y colectiva: ambos caminos son buenos, y cada uno es superior a su manera.

(הג"ה [הגהה]). עוי"ל [עוד יש לומר] שנקרא שור הבר ע"ד ורב תבואות בכח שור⁹⁸ ומימי לא קראתי לשורי שורי אלא לשורי שדי⁹⁹ והתורה נק' ראשית תבואתה¹⁰⁰ וכ"ז [וכל זה] נמשך בכח שור ע"כ נק' צדיקים אלו ע"ש שור הבר.

(Glosa: También puede decirse que se lo llama el buey salvaje (shor habar) en alusión a “Y abundante es la cosecha gracias a la fuerza del buey”, y a “En todos mis días no llamé a mi buey ‘mi buey’, sino a mi buey ‘mi campo’”; y la Torá es llamada “el comienzo de Su cosecha”; y todo esto se hace descender mediante la fuerza del buey. Por eso estos tzadikim reciben el nombre de shor habar.

La glosa ofrece otra razón para el nombre: bar también significa grano, y “abundante es la cosecha gracias a la fuerza del buey”, que ara el campo; por eso un sabio llamaba a su buey “mi campo”. La Torá es llamada “el comienzo de Su cosecha”, y todo esto se obtiene mediante la fuerza del buey; por eso estos tzadikim son llamados shor habar, el buey del grano.

ועוי"ל [ועוד יש לומר] דהנה מבואר לעיל דבחי צדיקים אלו זהו ענין עמוד אי וצדיק שמו¹⁰¹ כו' וזהו בחי יוסף הצדיק והוא נק' שור¹⁰² כמ"ש בכור שורו הדר לו¹⁰³ (וכמ"ש בזוהר פ' שמיני דל"ה ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם) ע"כ הג"ה [הגהה].

También puede decirse: arriba se explicó que el nivel de estos tzadikim corresponde al concepto de “una columna, y Tzadik es su nombre”, etc.; este es el nivel de Yosef el Tzadik, y él es llamado buey, como está escrito: “Su primogénito es un buey; majestuoso es él”. (Y como está escrito en el Zohar, Parshas Shemini, folio 38b, y en el Mikdash Melech allí.) Fin de la glosa.

Una segunda razón: el tzadik que es la “una columna” es Yosef el Tzadik, a quien la bendición de Moshé llama buey: “Su primogénito es un buey; majestuoso es él”. El Zohar sobre Parshas Shemini, citado aquí, habla del buey que proviene del lado izquierdo; con esto concluye la glosa.

והנה הלויתן ישחוט את שור הבר בסנפיריו אף שכהיום שחיטה כזו פגומה¹⁰⁴ גמורה היא מחמת ההפסק כו' אבל לעתיד צ"ל כן דוקא.

Ahora bien, el Leviatán degollará al buey salvaje con sus aletas, aunque hoy en día una shejitá de este tipo es completamente inválida a causa de la interrupción, etc.; pero en el Futuro venidero debe ser precisamente así.

Hoy, una shejitá hecha con una aleta sería totalmente inválida: estaría “defectuosa”, como una hoja mellada, porque el corte se interrumpe. Sin embargo, en el Futuro venidero debe hacerse precisamente de esta manera.

כי ענין השחיטה זו היא בחי' עליות שור הבר למעלה מעלה ע"י הלויתן המעלהו בסנפיריו. ולכן צ"ל הפסק בינתיים¹⁰⁵ שהרי א"א להיות כל העליי' [העלייה] בבת אחת.

Pues el sentido de esta shejitá es el nivel de los ascensos del buey salvaje, cada vez más alto, por medio del Leviatán, que lo eleva con sus aletas. Por eso debe haber una interrupción entre un ascenso y otro, ya que es imposible que todo el ascenso tenga lugar de una sola vez,

Esta shejitá es, en realidad, el ascenso del buey salvaje, llevado por las aletas del Leviatán hasta los niveles más elevados. Hace falta una interrupción porque el ascenso entero no puede producirse de una sola vez.

כנודע שיש כמה היכלות היכל הזכות¹⁰⁶ היכל הרצון¹⁰⁷ כו' וא"א להיות כל העליות בפעם א' אלא הפסק בין היכל להיכל

como es sabido, hay varias cámaras (heijalot): la Cámara del Mérito, la Cámara de la Voluntad, etc.; y es imposible que todos los ascensos ocurran de una sola vez; más bien, [hay] una interrupción entre una cámara y la siguiente.

El Zohar describe una serie de heijalot, cámaras, entre ellas la Cámara del Mérito y la Cámara de la Voluntad, por las cuales se asciende. No es posible atravesarlas todas de una sola vez; hay una pausa entre una cámara y la siguiente.

ולכן יתיר הקב"ה פגימה זו (ועיין מ"ש במ"א בענין עליית התפלה דרך ההיכלות עליונים כו' בביאור ענין מזוזה מימין¹⁰⁸ וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן גם כאן). והנה שור הבר יעלה את הלויתן ע"י שידקרנו בקרניו:¹⁰⁹

Por eso el Santo, bendito sea, permitirá esta imperfección. (Y véase lo escrito en otro lugar acerca del ascenso de la plegaria a través de las cámaras superiores, etc., en la explicación del tema de “la mezuzá a la derecha”; de lo escrito allí se comprenderá también aquí.) Ahora bien, el buey salvaje elevará al Leviatán al atravesarlo con sus cuernos.

Por eso el Santo, bendito sea, permitirá esta “imperfección”, pues la interrupción forma parte de un ascenso que debe avanzar cámara por cámara. El texto remite a una explicación en otro lugar, sobre “la mezuzá a la derecha”, acerca del ascenso de la plegaria a través de las cámaras superiores. El párrafo concluye con el movimiento opuesto: el buey salvaje elevará al Leviatán al atravesarlo con sus cuernos.

EN LA AVODÁ

El maamar enseña que el alcance más elevado del alma se logra mediante el servicio espiritual: la intención del corazón en la plegaria, el amor “con toda tu fuerza” y el autosacrificio al decir “Uno”, que tocan la Divinidad misma. Sin embargo, puesto que este mundo es físico, las mitzvot prácticas y la alegría de las festividades con carne y vino son indispensables; deben realizarse no para llenar el vientre, sino como una elevación y una alegría en D'os. Cada modo de servir completa al otro.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que solo se puede alcanzar la Divinidad misma mediante el servicio espiritual, mientras que la luz de las festividades solo puede atraerse mediante mitzvot físicas?
2. ¿En qué sentido es el servicio del toro salvaje más elevado que el del Leviatán, y en qué sentido es inferior?
3. ¿Qué enseña la imagen de un pez que atraviesa el mar “de un solo impulso” acerca del servicio del Leviatán, y por qué es sereno y no ardiente?
4. ¿Cómo explican “con toda tu fuerza” y el autosacrificio al decir “Uno” por qué “Y sucederá, si escuchan” todavía no se considera cumplir plenamente la voluntad de D'os?
5. ¿Por qué el ascenso del toro salvaje debe incluir una interrupción, y por qué se permitirá en el Tiempo Venidero un degüello que hoy es defectuoso?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לויטן זע

“Allí van las naves; allí está este Leviatán que formaste para jugar.” El versículo del salmo de la creación que abre el maamar.

Psalms 104:26 כ"ו: כ"ו

שם אניות יהלכון לויטן זע יצרת לשחק בו:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteara allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כו.

2 לויטן זע

Al volver a relatar la creación, el Midrash dice que las aguas fueron enviadas “al lugar del Leviatán”, leyendo “a este lugar que fundaste para ellos” junto con “este Leviatán que formaste”.

Shemot Rabbah 15:22 כ"ב: כ"ב

החדש הזה לכם - הדא הוא דכתיב (תהלים קד, יט): עשה ירח למועדים שמש ידע מבואו. הרבה מעשים כתב משה בתורה סתומים, עמד דוד ופירשם. אנו מוצאין ממעשה בראשית, משברא שמים וארץ ברא האור, שנאמר (בראשית א, א): בראשית ברא אלקים ואחר כך (שם שם, ג): ויאמר אלקים יהי אור. ודוד פירש מאחר שברא אור, ברא שמים, שנאמר (תהלים שם, ב): עוטה אור כשלמה. והדר נוטה שמים כיריעה, הרי למדנו, משברא אור, ברא שמים. שלשה בריות קדמו את העולם: המים, והרוח, והאש. המים, הרו וילדו אפלה. האש, הרה וילדה ...

Otra interpretación: «Este mes será para vosotros» — acerca de esto está escrito: «Hizo la luna para las festividades; el sol conoce su ocaso» (Salmos 104:19). Muchas obras de D'os que Moshé registró en la Torá son difíciles de entender, y David se alzó y las explicó. Encontramos en el relato de la Creación que, cuando creó los cielos y la tierra, creó la luz, como está dicho: «En el principio D'os creó [los cielos y la tierra]» (Génesis 1:1), y después: «D'os dijo: Haya luz» (Génesis 1:3). David lo ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

3 לויטן זע יצרת

La nota fecha este maamar en 5571 (1810-11) y remite a la lista de manuscritos impresa más adelante en el volumen.

LA NOTA DE KEHOT

משנת תקע"א — ראה להלן ברשימת הכתבי-יד.

4 לויטן זע יצרת

A propósito de “Muchas hijas han obrado valerosamente”, el Zóhar habla de criaturas pequeñas unidas a las grandes para adornar a la Matronita y alegrar los mundos superio-

res e inferiores, “como está dicho: ‘Este Leviatán que formaste para jugar con él’”.

Sf. Zohar, Vayechi 75:771-781 תשע"א-תשפ"א

5 לויטן זע יצרת

A propósito de “Un hombre de la casa de Levi fue”, el Zóhar vincula la casa de Levi con el Leviatán y con la alegría en el mundo, como está dicho: “Este Leviatán que formaste para jugar con él”.

Sf. Zohar, Shemot 17:181-18:192 כ"ב: כ"ב

La siguiente es una explicación alternativa de estos versículos: TOMÓ POR ESPOSA A UNA HIJA DE LEVÍ. Esto alude al lugar que se llena con el resplandor de la luz de la luna (Malkuth).¹ Las últimas tres líneas del texto hebreo de esta página no están traducidas.² Las primeras dos líneas del texto hebreo de esta página no están traducidas.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 לויטן זע יצרת

El Zóhar interpreta “Allí van las naves” como aquellas que van y nadan en ese mar hasta que llegan a unirse a ese nivel, y entonces: “Este Leviatán que formaste para jugar con él”.

Sf. Zohar, Beshalach 12:141-147 כ"ז: כ"ז

7 לויטן זע יצרת

Al explicar cómo el flujo retorna a través de Nétzaj y Hod al Tzadik para bendición y alegría, el Zóhar dice: “Este es el secreto que hemos aprendido: ‘Este Leviatán que formaste para jugar con él’: este es el Tzadik”.

Sf. Zohar, Achrei Mot 4:30-5:39 כ"ה: כ"ה

But the current of that river never ceases, and therefore the streams flow back to the two pillars, Nezah. and Hod, whence they traverse that Zaddik to find there blessings and joy.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 לויטן זע יצרת

El Zóhar repite su enseñanza sobre “Un hombre de la casa de Levi fue”, vinculando la casa de Levi con el Leviatán y con el versículo “Este Leviatán que formaste para jugar con él”.

Sf. Zohar, Sh'lach 45:309-314 ש"ט: ש"ט

1Most of this page does not appear in our Hebrew text as explained in the translator's note on page 163a. AND THE L-RD SAID TO MOSES, SPEAK UNTO THE CHILDREN OF ISRAEL... THAT THEY MAKE THEMSELVES FRINGES ON THE CORNERS OF THEIR GARMENTS, ETC. R. Hizkiah adduced here the verse: “And he showed me Joshua the high priest”, etc. (Zech. 3, 1).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9

קניגון

La transcripción paralela explica kenigon como un deporte: los nobles enfrentaban a un león con un leopardo y se aseguraban de que ninguno destruyera por completo al otro.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"י על מארז"ל ע' קמא ואילך מבאר ענין "קניגון" שהוא ענין צחוק כמו שעושים השרים שיעמידו ארי עם נמר ויראו שיהי באופן שלא יזיק האחד את חברו לגמרי" ע"ש בארוכה.

10 בהמות נותן ללויתן בקרניו וקורעו ולויתן נותן לבהמות בסנפיריו ונוחרו

Behemot y el Leviatán son la presa de los justos en el Tiempo Venidero: Behemot golpea al Leviatán con sus cuernos, y el Leviatán golpea a Behemot con sus aletas. El Midrash objeta que tal degüello no es válido y responde: "De Mí saldrá una innovación en la Torá".

Yayikra Rabbah 13:3:ג'ג' ויקרא רבה

11

הכל שוחטין ובכל שוחטין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רפ"א חולין.

12

הכל שוחטין ובכל שוחטין ולעולם שוחטין חוץ ממגל קציר

"Todo puede degollar, se puede degollar en cualquier momento y con cualquier cosa, excepto con una hoz de cosechar, una sierra, los dientes y una uña, porque estrangulan." El Midrash cita esta Mishná, del primer capítulo de Chullin, contra el degüello con aletas.

Mishnah Chullin 1:2:ב'ב' משנה חולין א'

השוחט במגל יד, בצור, ובקנה, שחיתו כשרה. הכל שוחטין ולעולם שוחטין, ובכל שוחטין, חוץ ממגל קציר, והמגרה, והשנים, והצפרן, מפני שהן חונקין. השוחט במגל קציר בדרך הליכתה, בית שמאי פוסליו, ובית הלל מכשירין. ואם החליקו שניה, הרי היא כספין:

When a person had cut the throat [of an animal] with a hand sickle, a sharp flint stone, or with a reed, it is Cashér. All may slaughter, at any time, and with any instrument, excepting a reaping hook, a saw, the [sharp] teeth [of animals fixed in the maxillary bone], or with the finger nail, because the [first mentioned three] do not cut, but strangle [and tear]. When a person slaughtered an animal with a reaping hook, having teeth or notches, with the first or down stroke or cut ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

13

El Talmud dice que Behemot, "de mil montañas", fue creado macho y hembra, y que la hembra fue reservada para los justos en el Tiempo Venidero; en esa misma pági-

na comienza el relato de la futura cacería (kenigya) del Leviatán por parte del ángel Gavriel, que continúa en 75a.

Bava Batra 74b:7:ז'ב' בבא בתרא ע"ד

ואף בהמות בהררי אלה - זכר ונקבה בראם, ואלמלי נזקקין זה לזה מתריבין כל העולם כולו. מה עשה הקדוש ברוך הוא? סירס הזכר, וצינן הנקבה ושמרה לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "הנה נא כחו במתניו" - זה זכר, ואוננו בשרירי בטנו" - זו נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14

ותור בר

El Targum sobre este versículo habla del "buey salvaje (tor bar), que pasta cada día en mil montañas", por lo que Behemot es el shor habar.

Aramaic Targum to Psalms 50:10:י"י:10 תרגום תהלים

ארום דילי כל חות חורשא (ועתדת לצדיקא בגן עדן) בעיריא דכנו (ותור בר דרעי בכל יומא) בטורין אלפא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

15

הא' אותן שהם בסתר

La versión de allí añade que estos tzadikim están "ocultos en el mundo y la gente no los conoce, pues su servicio es totalmente espiritual".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"א נוסף: "בסתר בעולם ולא נודעו לבניא כי עבודתם הכל ברוחני".

16

שעבודתם ברוחניות

La nota remite a esta charla del Rebe, sin citarla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ב ע' 321. במאמרי אדה"י — מארז"ל ע' קמד מבאר "עבודתם הוא רק ברוחניות, דהיינו לעשות יהודים עליונים באצילות ובהם כמה מדרגות שונות בעליות רבות מאד עד עצמות אא"ס כו' . . והדוגמא לזה הוא בעבודה של האבות שכל בחי' העבודה שלהם הוא ברוחניות שיחורו יהודים העליונים כמו ע"י חפירות בארות ופיצול המקלות . . וכגון זה היו צדיקים בדורות התנאים וכן בכל דור ודור כמו רשב"י".

17

שבדאי לא הי יכול לקיים במעשה

La nota dice que allí el Rebe pregunta por qué Rabí Shimon bar Yojái no recibió las mitzvot mediante un milagro, como una sucá y cosas semejantes, y explica que las mitzvot físicas deben cumplirse precisamente dentro del orden natural de las cosas físicas.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בד"ה ונקדשתי — תשמ"ז אמאי לא קיים המצות בגשמיות ע"י נס, דהיי יכול להעשות לו נס שיהיו אצלו מצות סוכה וכו', ומבאר שקיום המצות בגשמיות צ"ל דוקא ע"פ טבע הגשמיות. ראה לקו"ש ח"ה ע' 80 ואילך. ושי"נ.

18

רק מחרובא

La nota remite a la entrada sobre el algarrobo en esta antología.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדרש תלפיות ענף חרוב.

19

וכן האריז"ל

La transcripción paralela dice: "como el Arizal y sus compañeros en su generación, y el Baal Shem Tov y sus compañeros en su generación, y así en cada generación".

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"ז שם "(וכמו האריז"ל וחביריו בדורו והבעש"ט ז"ל וחביריו בדורו וכך בכל דור ודור)". בסה"מ תקע"א ע' קסד: "ומהם היה האריז"ל בדורו (פי' שהי' בו גם מבחי' זו ולא זו בלבד) והבעש"ט ז"ל בדורו".

20

ע"ד מ"ש בוהר . . ע"פ וידגו לרוב בקרב הארץ

La nota remite al comentario del Rebe Miteler sobre el Zóhar para el pasaje acerca de "que se multipliquen como peces".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאווה"ז לאדה"א קמט, א.

21

La bendición de Yaakov a Efraim y Menashé: "y que se multipliquen como peces, abundantemente, en medio de la tierra".

בראשית 48:16 ט"ז

הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֶתִּי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנַּעֲרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי אֲבָרְהָם וַיְצַחֵק וַיְדַגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

the angel who hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

נוני ימא

La nota también remite allí para "los peces del mar".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ לעיל ז, א. ביאווה"ז בשלה מא, ג. שער האמונה פנ"ג.

23

בארץ — והבי

La referencia apunta a 18c, la página de este mismo maamar, donde se imprime en un añadido una nota del Rebe Rashab sobre estas palabras; aquí no se indica el contenido de la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יח, ג בהוספה הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע.

24

ושמחת בחגך

"Te alegrarás en tu festividad". El precepto de alegrarse en la festividad, ejemplo que da el maamar del servicio mediante mitzvot físicas.

Deuteronomy 16:14 ט"ז

וְשִׂמְחַתְּ בַּחֲגֹךָ אֹתָהּ וּבְנֶה וּבְקִדָּה וְאֶמְתָּהּ וְהַגְרִי וְהַיְתֹם וְהָאֵלֶּמְנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Y te regocijarás en tu fiesta, tú, tu hijo, tu hija, tu siervo, tu sierva, el levita, el extranjero, el huérfano y la viuda que están dentro de tus puertas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, יד. כאן לא נתבאר מה שייכות הפסוק לכאן, ובסה"מ תקע"א מפורט יותר: "והבי' הם אותן צדיקים הגלולים ונודעים בעולם בטוב מעשיהם, כי עבודתם היא בגשמיות לקיים כל המצות בגשמיות ובמעשה דוקא בפועל

ממש וכמו ע"ד דוגמא מצות שמחה ביו"ט שנאמר ושמחת בחגך, עבודתם לקיים מצות שמחה זו בגשמיות כמו שהיא למטה אין שמחה אלא בבשר ואין שמחה אלא ביין, בבשר בשר ממש וביין יין ממש".

25

מועדי ה'

"Las festividades de D'os, que ustedes proclamarán como convocaciones santas". El maamar emplea esta frase para decir que las festividades atraen luces supernas.

ויקרא כ"ג:2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי ה' אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדֵי:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: The appointed seasons of the L-RD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are My appointed seasons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, ב.

26

אי אפשר להגיע (אן רירען בל"א)

La nota remite allí a las palabras "alcanzar (an rirn)".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ליקוט משיחת ש"פ תצא תנש"א הערה 94.

27

הם נקראים נוני ימא

La versión de allí añade que el alma de Moshé pertenecía a este nivel, como dice: "lo saqué del agua", aunque él fue quien entregó la Torá; es decir, fue atraído a este nivel para rectificar el mundo.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"א נוסף: "(ומזה היה נשמת משה שנאמר בו מן המים משייתו הגם שהוא דוקא נתן התורה היינו שנמשך בבחי' זו לתקן העולם)".

28

לשון התחברות

La nota remite allí, citando al Rashba, al significado de "Leviatán" como unión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהכותב לעין יעקב לבי"ב עד, ב בשם הרשב"א.

29

הפעם ילוח אישי אלי

Lea, cuando nació Levi: "Esta vez mi esposo se unirá a mí, pues le he dado a luz tres hijos"; por eso fue llamado Levi. El maamar relaciona livyasan, Leviatán, con la misma raíz: unión.

בראשית 29:34 ט"ז

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עֵתָה הַפֶּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־פִּי קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לד. ובמאמרי אדה"ז הקצרים ובאוה"ת פ' עקב ע' תקמד מביא גם ממשלי א, ט לוית חן הם לראשית וענקים לגרגרתך.

30 עיני פ"ק דע"ז ד"ג ע"ב

El Tzemaj Tzedek cita allí el Talmud: durante la cuarta vigilia D'os juega con el Leviatán; desde que el Templo fue destruido ya no hay juego en lo alto, y durante la cuarta vigilia Él enseña Torá a los niños.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ב דף רצט, א "רביעיות יושב ומשחק עם לויתן, ומשחבר בהמ"ק שאין שחוק למעלה ברביעיות מאי קא עביד יושב ומלמד תינוקות של בית רבן תורה", ע"ש.

- 31 La nota de Kehot remite a Bava Batra 75a:1 para estas palabras.

Bava Batra 75a:1 א"א: א: כבא בתרא ע"ה

קניגיא עם לויתן, שנאמר: "התמשך לויתן בחכה ובחבל תשקיע לשנו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו - אין יכול לו; שנאמר: "העשו יגש חרבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32 שמות רבה פט"ו מענין לויתן

El Tzemaj Tzedek cita allí el Midrash: las aguas fueron reunidas "al lugar del Leviatán", pues "este lugar" es el lugar de "este Leviatán".

LA NOTA DE KEHOT

פכ"ב. נעתק ביהל אור עי' תז "יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד כו' למקומו של לויתן כו' שנאמר אל מקום זה יסדת להם וזהו מקומו של לויתן שנאמר לויתן זה יצרת כו' ע"ש.

33 ובוזח"א ויחי דרמ"ז א'

Cita este pasaje del Zóhar junto con el Mikdash Melech: por medio de las criaturas pequeñas junto con las grandes —los doce bueyes de Beríá que elevan a Maljut— se produce la unión de Zeir Anpín y Nukvá y, por medio de ella, la alegría y el regocijo en los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור שם עי' תז "למחדי בהו עילאין ותתאין כמ"ש לויתן זה יצרת לשחק בו ופי' בוזח"א ובמק"מ שעי' חיות קטנות עם גדולות י"ב בקר דבריהם המרוממים ומעלים המלי נעשה יחוד זו"נ שעי"ז נעשה החדוה והשמחה בעולמות".

34 בשלח ד"ג סע"ב

El Tzemaj Tzedek cita allí el Zóhar: "Allí navegan los barcos" en ese mar, yendo y nadando hasta que llegan a unirse con ese nivel; entonces: "Este Leviatán que formaste para jugar con él".

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם ביהל אור שם עי' תז "ועיני מזה גי"כ בזהר שלח דף נו"ן ע"ב היתה כאניות סוחר ושם גי"כ פסוק שם אניות יהלכון לויתן זה יצרת וז"ל ר' יהודא אומר שם אניות יהלכון בההוא ימא דאולין ושטין . . . עד דאתיין לאתחברא בההוא דרגא כדין כתיב לויתן זה יצרת לשחק בו". וראה גם אוה"ת ויקרא-ב ע' תפה ואילך.

- 35 La Mishná inicial del capítulo Arvei Pesachim: en la víspera de Pésaj, "cerca de Minjá", no se puede comer hasta

que anochezca. El maamar la cita para indicar el momento del día llamado "cerca de Minjá".

Pesachim 99b:1 א"א: ב: פסחים

מתני' ערב פסחים סמוך למנחה לא יאכל אדם עד שתתקשר. אפילו עני שבישרא לא יאכל עד שיערב, ולא יקחתו לו מארבע כוסות של יין ואפילו מן התמחוי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

36 ויצחק תיקון תפלת המנחה

"Yitzjak instituyó la plegaria de Minjá, como está dicho: 'Y Yitzjak salió a conversar en el campo hacia el atardecer'".

Berachot 26b:6-7 ב-ו: ב-ו: ברכות

יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטר ולפני ה' ישפח שיחו". יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: "ויפגע במקום וילן שם", ואין "פגיעה" אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בך".

Isaac instituted the afternoon Tefillah; as it is said, "And Isaac went out to meditate in the field at eventide" (Gen. xxiv. 63) — "meditation" [sihah] means prayer; as it is said, "A prayer of the afflicted when he fainteth, and poureth out his complaint [sihah] before the L-rd" (Ps. cii. 1). Jacob instituted the evening Tefillah ; as it is said, "And he lighted [paga] upon the place, and tarried there all night" (Gen. xxviii. 11) — "alighting" means prayer; as it is said, "Therefore pray not thou for ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

37 צחוק עשה לי אלקים

Sará, cuando nació Yitzjak: "D'os me ha hecho reír; todo el que oiga se reirá conmigo". El nombre Yitzjak proviene de esta risa.

Genesis 21:6 ראשית כ"א: ו' בראשית

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק לי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו.

38 ושכתי בשלום

El voto de Yaakov: "y regresaré en paz a la casa de mi padre". Las palabras iniciales del discurso citado aquí, sobre Yitzjak y la risa.

Genesis 28:21 כ"ח: כ"א בראשית

ושכתי בשלום אל-בית אבי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 39 Yaakov "tomó de lo que llegó a su mano un regalo (minjá) para Esav, su hermano". Las palabras iniciales del discurso

so citado sobre el significado de minjá.

בראשית ל"ב:14

וַיֵּלֶךְ שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו:

Y pasó allí la noche; y tomó de lo que tenía consigo un presente para Esaú, su hermano:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

יצחק חפר בארות

Estas palabras citan Genesis 26:18; el pasaje se muestra abajo.

בראשית כ"ו:18

וַיָּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתַּמּוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כְּשֵׁמֶת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:

Isaac volvió a cavar los pozos de agua que habían cavado en los días de Abraham, su padre, pues los filisteos los habían cegado después de la muerte de Abraham; y les dio los mismos nombres que les había dado su padre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית כו, יח-כב.

41

יצחק חפר בארות

Yitzjak volvió a cavar los pozos de su padre Avraham y cavó otros nuevos: Esek, Sitná y Rejovot. El maamar interpreta la excavación de pozos como la elevación de mayin nukvin.

בראשית כ"ו:18-19

וַיָּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתַּמּוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כְּשֵׁמֶת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: וַיַּחְפֹּר עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנֶחֱל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them. And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of living water.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

יצחק חפר בארות

El Zohar sobre Toldot dice que Yitzjak, conocedor del secreto de la sabiduría, se esforzó por cavar un pozo de agua para fortalecerse en la fe, tal como había hecho Avraham.

ספר זוהר, תולדות י"ב:צ"ט-י"ד:ק"ח

AND ISAAC DIGGER AGAIN THE WELLS, ETC. R. Eleazar said: 'In digging these wells Isaac acted fittingly, for he discerned from his knowledge of the mysteries of Wisdom that in this way he could attach himself more firmly to his faith. Abraham likewise made a point of digging a well of water. Jacob found the well already prepared for him, and he sat down by it. Thus they all looked for a well and strove through it to preserve their faith pure and undiminished. And nowadays Israel hold fast to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43

רפ"ו דברכות

Allí el Alter Rebe cita la misma Guemará: la segunda sección del Shemá todavía no es "hacer la voluntad del Omnipresente", porque la luz atraída por las mitzvot permanece oculta y circundante; "hacer Su voluntad" significa que la luz circundante brilla dentro de la luz interior, el propósito de crear una morada abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לה, ב. ראה לעיל פי' בשלח ב, ב ובמ"מ לשם.

44

El Talmud reconcilia dos versículos: uno habla de cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, y "reunirás tu grano", de la segunda sección del Shemá, de cuando no la cumple.

ברכות ל"ה ב:ה-ו

לֹא קָשָׁא: כָּאן בְּזִמְנָא שִׁישְׁרָאֵל עוֹשֵׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם, כָּאן בְּזִמְנָא שִׁישְׁרָאֵל עוֹשֵׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם. תְּנוּ רַבֵּנָן: "וְאַסְפֶּתֶּ דְּגִנְךָ" מָה תִּלְמִיד לומֵר? — לְפִי שְׁנֵאמַר: "לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּידֵךְ" — יָכוֹל דְּבָרִים כְּכַתְּבֵן, תִּלְמִיד לומֵר: "וְאַסְפֶּתֶּ דְּגִנְךָ" — הִנֵּהג בְּהוּ מִנְהַג דְּרַךְ אֶרֶץ, דְּבָרֵי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל.

No hay contradicción: lo último se refiere al tiempo en que Israel cumple la voluntad de D'os, y lo primero, al tiempo en que Israel desatiende Su voluntad. Nuestros Sabios enseñaron: «Y recogerás tu grano» — ¿qué nos enseña esta enseñanza? Puesto que está escrito: «Este libro de la ley no se apartará de tu boca, sino que meditarás en él día y noche» (Jos. 1:8), podría pensarse que estas palabras han de entenderse tal como están escritas; por eso la enseñanza dice: «Y recogerás tu grano», es decir, ocúpate ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

45

עושים רצונו של מקום

Tosafot explica que la segunda sección del Shemá sí habla de personas que cumplen Su voluntad, "pero no cumplen Su voluntad de manera tan plena, pues no son tzadikim completos".

Tosafot on Berakhot 35b על ברכות ל"ה

46

בכל מאדך

"Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". La primera sección del Shemá; la segunda sección no contiene "con todas tus fuerzas".

דברים ו:5

וְאַהֲבָתָת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

47

והיה אם שמוע תשמעו

"Y sucederá que, si escuchan atentamente Mis mandamientos... para amar a D'os, su D'os, y servirlo con todo

su corazón y con toda su alma”. La segunda sección del Shemá.

דברים י"א:13ג' Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ אֶת־קוֹלֵי הַיָּם וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ אֶת־קוֹלֵי הַנָּחַל וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ אֶת־קוֹלֵי הַיָּם וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ אֶת־קוֹלֵי הַנָּחַל וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ אֶת־קוֹלֵי הַיָּם וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ אֶת־קוֹלֵי הַנָּחַל

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 “Las aguas faltan del mar, y el río se agota y se seca”. Los pasajes del Zóhar citados aquí aluden a este versículo.

איוב י"ד:11א Job 14:11

אֲזַיִל־מַיִם מִנְּיָיִם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׁ:

As the waters fail from the sea, And the river is drained dry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ונהר יחרב ויבש

El Zóhar pregunta cómo puede el jardín supremo dar fruto en el exilio, cuando está escrito: “y el río se agota y se seca”, y responde que la luz sembrada desde el comienzo sigue dando fruto por sí misma.

Zohar, Terumah 74:734-76:742 ע"ד:תשל"ד ספר זוהר, תרומה ע"ד:תשמ"ב

In that time one might think “the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up” (Job. 14, 11), so how can the world be sustained at all? Therefore it says that “a light is sown”, that is to say, continually sown. Now from the time when the stream was cut off from the Garden, the Gardener has ceased to visit it; but the light sows itself, bringing forth fruit out of itself, like a garden which brings forth without being sown, though it must be admitted ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50 ונהר יחרב ויבש

En su introducción, el Zóhar interpreta el versículo: “agotado” al referirse a la destrucción del Primer Templo y “seco” a la del Segundo, después de lo cual se oscurecieron todas las luces que habían brillado para Israel.

Zohar, Introduction 12:92-104 ע"ב:צ"ב-ק"ד ספר זוהר, הקדמה ע"ב:צ"ב-ק"ד

The same is implied in the verse “and the river faileth and drieth up” (Job. 14, 11): “faileth”, referring to the first Temple, and “drieth up” to the second Temple. And so “He smote the two strong lions of Moab” (Moab- Meab, of the father), namely the Temples of the Father in heaven, by whom they were now destroyed, so that all lights which illuminated Israel were now darkened.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51 לרחוק דא יעקב

Acercar de “Paz, paz al lejano y al cercano”, el Zóhar dice: “Al lejano: este es Yaakov; y al cercano: este es Yosef”. El Ramaz comenta este pasaje.

Zohar, Introduction 12:84-92 ע"ב:פ"ד-צ"ב ספר זוהר, הקדמה ע"ב:פ"ד-צ"ב

because of the twofold peace here below, one for Jacob and one for Joseph, as it is written, “Peace, Peace, to him that is

far off and to him that is near” (Is. 57, 19): “to him that is far off” refers to Jacob, “and to him that is near” refers to Joseph. “To him that is far” is parallel to “From afar the L-rd appeared unto me” (Jer. 31, 3), as well as to “And his sister stood afar off” (Exod. 2, 4); “and to him that is near” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52 “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”. Las palabras iniciales de la explicación en Parshas Emor citada sobre el autosacrificio.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תִחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קְדֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 סדי"ה וללכן שתי בנות

El comienzo de ese discurso: Leá y Rajel son las letras del pensamiento y las letras del habla, el mundo oculto y el mundo manifiesto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כב, ד.

54 וללכן שתי בנות

“Y Laván tenía dos hijas”. Las palabras iniciales del discurso citado sobre “mi esposo se unirá a mí”.

בראשית כ"ט:16 Genesis 29:16

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 ויבד"ה נשא את ראש

Allí las tres familias de levitas —Guerzhón, Kehat y Merarí — corresponden a tres niveles; por eso, cuando Leá dio a luz a Leví, dijo: “Esta vez mi esposo se unirá a mí, porque le he dado a luz tres hijos”; Leá es la madre de los seis atributos emocionales de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' נשא כא, ד.

56 נשא את ראש בני גרשון

“Haz también un censo de los hijos de Gershón”. Las palabras iniciales del otro discurso citado aquí.

במדבר ד':22 Numbers 4:22

נֶשֶׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גִּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 התפשטות הגשמיות קרוב למעלת הנבואה

Sobre la intención en la plegaria: los hombres piadosos, de buenas acciones, se apartaban y se concentraban en su plegaria “hasta alcanzar la desmaterialización y el fortale-

cimiento del intelecto, hasta acercarse al nivel de la profecía”.

שולחן ערוך, אורח חיים 98:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim 98:1
צ”ח:א
... מתבודדים ומכוונים בתפלתם עד שהיו מגיעים להתפשטות
הגשמיות ולהתגברות כח השכלי עד שהיו מגיעים קרוב למעלת
הנבואה ואם תבא לו מחשבה אחרת בתוך התפלה ישתוק עד שיתבטל
המחשבה וצריך שיחשוב בדברי המכניעים הלב ומכוונים אותו לאביו
שבשמי ולא יחשוב בדברי שיש בהם קלות ראש: הגה ויחשוב קודם
התפלה מרוממות האל יתעלה ובשפלו האדם ויסיר כל תענוגי האדם
מלבו [הריי ריש פי אין עומדין] ואסור לאדם לנשק בנוי הקטנים בביה
כדי לקבוע בלבו שאין אהבה כאהבת המקום ברוך הוא [בנימין זאב
סימן קס”ג ואגודה פרק כיצד מברכין]:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

58

שמונים שנים

Allí el Alter Rebe cita Pri Etz Chaim (Shaar Kerias Shema she'al HaMitah, capítulo 1): en Shabat, mientras dormía, el Arizal oyó en la academia celestial enseñanzas maravillosas sobre Balak y Bilam que no habría podido exponer ni en ochenta años, pues su comprensión era una “visión” de Jojmá misma.

LA NOTA DE KEHOT

ע”ל צו ד”ה והניף פי”ב (זו, ב) וש”ג [כ].

59

ארו”ל משהרב ביהמ”ק

El día tiene doce horas: en las primeras tres, D'os estudia Torá; en las segundas, juzga al mundo; en las terceras, lo sustenta; y en las cuartas, “se sienta y juega con el Leviatán, como está dicho: ‘Este Leviatán que formaste para jugar con él’”.

Avodah Zarah 3b:11א”ב:ג

בְּרִבְעֵי עֵשֶׂר מָאִי עָבִיד? יוֹשֵׁב וּמַלְמֵד תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבֵּן תוֹרָה, שְׁנָאֵמֶר: “אֵת מִי יוֹרָה דְּעָה וְאֵת מִי יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלִי מַחְלָב עֲתִיקִי מְשֻׁדָּם.” לְמִי יוֹרָה דְּעָה וְלְמִי יָבִין שְׁמוּעָה? לְגְמוּלִי מַחְלָב וְלְעֲתִיקִי מְשֻׁדָּם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע”ז ג, ב.

60

ע”פ וכל בניך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס לקמן פי ראה רכט, א.

61

“¡Quién pudiera ser para mí como un hermano, que mamó de los pechos de mi madre!” Las palabras iniciales de un discurso citado aquí.

Song of Songs 8:1א”ח:ה

מִי יִתְנֶה כְּאֵחַ לִי יוֹנֵק שָׁדַי אֲמִי אֲמַצְאָה בְּחוּץ אֶשְׁקֶה גַם לֹא־יָבוֹז לִי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

שעבודתם בגשמיות לקיים מצות מעשיות

La versión de allí añade que se necesita el servicio físico porque lo que cayó durante la ruptura en Beriá, Yetzirá y Asiá, en noga, debe ser refinado de la tosquedad de los alimentos, la carne y el vino; los tzadikim espirituales producen un segundo refinamiento, por medio de Jojmá, hacia el verdadero ayin, y esto es el Leviatán que degüella al toro salvaje.

LA NOTA DE KEHOT

בסה”מ תקע”א ע” קסד יש כאן הוספה: ”(דהיינו מפני שהוא ממש שנפל בשבירה בבי”ע ובנוגה דבי”ע שצריך בירור להפשט מחומריות הנוגע המעורב טו”ר או אפי” ביטול היש דבי”ע שזהו בירור הא’ והיינו ע”י הצדיקים שבבחי’ הבי’ שעבודתם בגשמיות וזהו ענין כוונת המאכלים בשר ויין כו’, משא”כ צדיקים שבבחי’ (הבי’) [הא’] עבודתם ברוחני וכמ”ש במ”א שיש בי מיני בירור הא’ ע”י המלי’ והבי’ ע”י חכמה דבחקמה אתברירו בירור אחר בירור להיות נכלל באין ממש, והיינו מה שהלוינתן שוחט את שור הבר כו’, וכמ”ש ההפך בין נשמת משה שהי’ מבחי’ פנימי דמ”ה וכמ”ש מן המים משייתהו ובין נשמת אליהו בין דמ”ה וד”ל):” כי באמת צ”ל בשו”ה וע”פ.

63

שארז”ל

La nota de Kehot remite a Zohar II, 271a para estas palabras.

Zohar II, 271aא”א רע”ב

LA NOTA DE KEHOT

זח”ב רע”א, א. ס’ הבהיר ס”י מד [קב]. וע” ח’ דברים (מ, ג) [כ].

64

וצדיק שמו

Sobre qué se sostiene el mundo: una opinión del Talmud es “sobre una sola columna, cuyo nombre es Tzadik, como está dicho: ‘El Tzadik es el fundamento del mundo’”.

Chagigah 12b:3ג”ב:ג

וְחֻכְמִים אוֹמְרִים: עַל שְׁנַיִם עֶשֶׂר עֲמוּדִים עוֹמֶדֶת, שְׁנָאֵמֶר: “יֵצֵב גְּבוּלוֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.” וְיֵשׁ אוֹמְרִים: שְׁבַע עֲמוּדִים, שְׁנָאֵמֶר: “חֲצֵבָה עֲמוּדֶיהָ שְׁבַעֲהָ.” רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן שְׁמוּעַ אוֹמֵר: עַל עֲמוּד אֶחָד, וְצַדִּיק שְׁמוֹ, שְׁנָאֵמֶר: “וְצַדִּיק יִסֹּד עוֹלָם.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

65

עמוד א’ וצדיק שמו

En los agregados al Zohar, citando Sefer HaBahir: “Hay una columna desde la tierra hasta el firmamento, y su nombre es Tzadik... y sostiene todo el mundo”; aunque haya un solo Tzadik en el mundo, él sostiene el mundo.

Sf. Zohar, Addenda, Volume II 3:10-18ג”ב:ג כרך ב

66

בד”ה אשירה להוי”

Si este es el lugar: el discurso “Cantaré a D’os, porque se ha elevado grandemente” explica el canto como un despertar de alegría, una revelación y difusión de fuerza vital, y esta revelación como la manifestación de Havaíá desde la Luz Infinita que circunda todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לתו”א סג, ג בענין מעלת הצדיק.

67

טובה הארץ מאד מאד

Yehoshúa y Kalev: “La tierra que recorrimos para explorarla es muy, muy buena.” Las palabras iniciales de un discurso citado aquí.

Numbers 14:7 י"ד:7

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֵתָּה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

וכל מה שיש ביבשה יש בים

“Todo lo que hay en la tierra seca está en el mar, excepto la comadreja.” El maamar lo aplica a los dos tipos de tzadikim: el animal terrestre y la criatura marina.

Chullin 127a:12-14 י"ד:12-14

חנו ורבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמעתא נרש תרכיה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין קכו, א.

69

הילוך הצדיקים הנק' נוני ימא

El Tzemaj Tzedek se refiere allí a este pasaje, sobre la diferencia entre las almas del nivel del Leviatán y las demás almas, que necesitan barcos.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת תצא ע' תתקלט מציינ לכאן בענין ההפרש בין נשמות שמכחי לויתן ובין שאר נשמות שצריכין ארבין.

70

התלהבות ורתיחת הדמים

La versión de allí añade que este fervor “proviene del refinamiento de la noga de los alimentos”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"א נוסף: "הבא מבידורי נוגה של המאכלים)".

71

רשפי אש

“Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.” El maamar emplea esta imagen para el fervor ardiente del servicio mediante la alegría física.

Song of Songs 8:6 ו'8:6 שיר השירים

שִׁימְנִי כְּחֹתֶם עַל־לֶבָב כְּחֹתֶם עַל־זֶרְעוֹךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֶבְתִּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ועמ"ש בכה"ז וירא

La nota identifica el Biurei HaZohar citado en el texto como el del Rebe Miteler, folio 10b.

LA NOTA DE KEHOT

לאדה"א י, ב.

73

וגם אמנה אחותי בת אבי היא

Avraham le dijo a Avimelej: «Además, ella es verdaderamente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre».

Genesis 20:12 כ"י:12 בראשית

וְגַם־אִמְנָה אֲחֹתִי בַת־אֲבִי הִוא אֵךְ לֹא בַת־אִמִּי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

וגם אמנה אחותי בת אבי היא

El Zóhar interpreta las palabras de Avraham como referidas a la Shejiná: «mi hermana, hija de mi padre», hija de la Jojmá suprema. El texto remite a Biurei HaZohar sobre este pasaje.

Zohar, Vayera 23:349-354 ט"ש-ט"ז ש"ש-ש"ט ש"נ

Later he said: “And moreover she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother.” Was it really so? In truth he was alluding all the time to the Shekinah. At first he said, “she is my sister” in conformity with the admonition, “Say to wisdom, Thou art my sister.” Then he amplified this by saying “moreover she is my sister, the daughter of my father”, i.e. the daughter of Supernal Wisdom, for which reason she is called “my sister” and also Wisdom-“but not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

בהעלותך את הנרות

«Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas iluminarán hacia la cara de la menorá». Son las palabras iniciales del discurso citadas aquí.

Numbers 8:2 ב'8:2 במדבר

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאַמְרָתָ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שְׁבַע־הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וא"א לבאר דבר זה בדיבור איך ומה הוא

La versión de allí dice: “Es imposible explicar bien este asunto por escrito: cómo es y en qué consiste”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"א: "ואי אפשר לבאר דבר זה היטב בכתב ובמכתב איך ומה הוא".

77

העולם כולו עומד על לויתן

En el quinto día fue creado el Leviatán, «y entre sus dos aletas se alza la columna central de la tierra», y el Santo,

bendito sea, juega con él cada día.

פרקי דרבי אליעזר ט:ז'9:7 Pirkei DeRabbi Eliezer

בְּחֵמִישִׁי הַשְּׁרִיץ מִן הַמַּיִם לִוְיָתָן נָחַשׁ בָּרִיחַ, מְדוּרוֹ בְּמַיִם הַתְּהוֹמוֹת, וּבֵין שְׁנֵי סַנְפִּירָיו הַכְּרִיחַ הַתִּיכוֹן שֶׁל אֶרֶץ עֹמֶר, וְכָל הַתְּנִינִים הַגְּדוֹלִים שֶׁבֵּינֵם מְזוֹנוֹ שֶׁל לִוְיָתָן וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שׁוֹחֵק עִמּוֹ יוֹם יוֹם וְהוּא פּוֹתֵחַ פִּי וְהַתְּנִין הַגְּדוֹל שֶׁבָּא יוֹמוֹ לְהֵאָכֵל הוּא בּוֹרֵחַ וְנֵס וְנִכְנָס לְתוֹךְ פִּי שֶׁל לִוְיָתָן וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שׁוֹחֵק בּוֹ, שְׁנֵאֲמַר (תהלים קד, כו): "לִוְיָתָן זֶה יִצְרָתָהּ לְשַׁחֵק בּוֹ".

On the fifth day He brought forth from the water the Leviathan, the flying serpent, and its dwelling is in the lowest waters; and between its fins rests the middle bar of the earth. All the great sea monsters in the sea are the food for the Leviathan. Every day it opens its mouth, and the great sea monster destined to be eaten that day (tries) to escape and flee, but it enters the mouth of the Leviathan; and the Holy One, blessed be He, plays with it, as it ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

82 העולם כולו עומד על לוינתן

«Hemos aprendido: el mundo entero se sostiene únicamente sobre una aleta del Leviatán».

ספר זוהר, משפטים ג'רס"ד-ערה"3:264-275 Zohar, Mishpatim

83 העולם כולו עומד על לוינתן . . כנודע בדברי רז"ל

«El Leviatán que está de pie en la orilla del mar, y el mundo se apoya en sus aletas: esto es "el tzadik es el fundamento del mundo", sobre quien se sostiene el mundo entero».

זח"ב לד, כב34 Zohar II,

זח"ג רעט, א279 Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

פדרי"א ספ"ט. זח"ב לד, ב. קח, ב. זח"ג רעט, א. ועוד.

80 ולעתיד הלוינתן יעשה מלחמה

La nota dice que allí se explican extensamente tanto la parábola de esta guerra como su significado.

LA NOTA DE KEHOT

המשל והמנשל נתבאר בארוכה במאמרי אדה"ז מארז"ל ע' קמו ואילך.

81 פני שור מהשמאל

En la visión del carro de Ezequiel, cada criatura tiene rostro de hombre, rostro de león a la derecha, «rostro de buey a la izquierda» y rostro de águila. La izquierda es el lado de la Guevurá.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א'

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

82 אינו כפשוטו שיאכל בשר השור . . וישיש בו

La transcripción paralela dice que la intención no es, Di-s no lo permita, la sustancia física de la carne del buey, sino su refinamiento, que añade conocimiento divino y alegría; la alegría proviene precisamente del refinamiento de la carne y el vino.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"ז שם ע' קמט "ואין כוונתו ח"ו מפני גשם הבשר של השור, אלא מצד בחי הברור שלו שמוסיף דעת ושמחה אלקית מבחי הרוחניות . . השמחה באה דוקא מבחי הברורי דבשר ויין וכה"ג שמתברר מהם להיות מחמתן שמחה אלקית בבחי הרוחניות".

83 הנחת כ"ק אדה"א ממאמר זה בסי מאמרי אדה"ז על מארז"ל ע' קמא ומתחיל

La nota registra que allí se imprime una transcripción de este maamar del Rebe Miteler, que comienza "Para comprender el dicho de los Sabios acerca del juego del Tiempo Venidero", junto con otra transcripción en p. 144.

LA NOTA DE KEHOT

להבין מארז"ל בענין השחק דלעתיד. עוד הנחה שם ע' קמד. הנחת כ"ק אדמ"ר הצ"צ נדפס בסה"מ תקע"א. נתבאר גם במאמרי אדה"א דרושי חתונה ח"ב ע' תרמא ואילך. ביאור על מאמר זה נדפס באוה"ת שמיני ע' תפה. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה מכת"י. ראה תורת חיים בראשית ד"ה ויתן לך פ"י ואילך. ובלקו"ש ח"ב ע' 177 "והוא באופן אחר ממ"ש בלקו"ת. כן מובא מאמר זה — בקצור הביאור בסי שני המאורות עמוד יר"ד" [והוא המאמר שנדפס במאמרי אדה"ז שם]. ראה ד"ה לוינתן — תשמ"ז.

84 רשבי" כשהי' במערה . . ניזונים רק מחרובא כו'

Al esconderse del decreto romano, Rabí Shimón bar Yojai y su hijo se sentaron en una cueva, donde "ocurrió un milagro: se crearon para ellos un algarrobo y un manantial de agua", y estudiaron Torá todo el día.

Shabbat 33b:3-4'ג:ב:ג:ד'

אָמְרוּ לוֹ: נָשִׁים יוֹכִיחוּ! — שְׁמִבְטָלוֹת אֶת בְּעָלֶיהֶן. גּוֹיִם יוֹכִיחוּ! — שְׁמִבְטָלִין אֶת יִשְׂרָאֵל. תִּינוּקוֹת יוֹכִיחוּ! — שְׁמִבְטָלִין אֶת אֲבֵיהֶן. תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבִּן יוֹכִיחוּ! הֵתֵם כְּרַבִּי גּוֹרִיוֹן, דָּאֲמַר רַבִּי גּוֹרִיוֹן וְאִתִּימָא רַב יוֹסֵף כְּרַבִּי שְׁמַעְיָה: בּוֹמֵן שֶׁהַצְדִּיקִים בְּדוֹר — צְדִיקִים נִתְפָּסִים עַל הַדּוֹר, אֵין צְדִיקִים בְּדוֹר — תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבִּן נִתְפָּסִים עַל הַדּוֹר. אָמַר רַבִּי יִצְחָק בַּר יִצְחָר, וְאָמַר לֵה אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹזְדָּא: מָא קִרָּאָה — אִם לֹא תַדְעִי לָךְ הִכָּה בְּנָשִׁים ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת לג, ב.

85 כמארז"ל בזמן הבית אין כו'

Quando el Templo estaba en pie, "no hay alegría sino con carne", como está dicho: "Ofrecerás sacrificios de paz, comerás allí y te alegrarás"; ahora que no está en pie, "no hay alegría sino con vino", como está dicho: "El vino alegra el corazón del hombre".

Pesachim 109a:5'ה:א'ט'ק"ט

תנ"א, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שבית המקדש קיים אין שמחה אלא בבשר, שנאמר: "וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שֶׁם וְשִׂמְחָתָהּ לִפְנֵי ה'".

אֶלְקִידָה, וְעַכְשִׁיו שָׁאִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קִיָּים, אֵין שְׁמָחָה אֶלָּא בִּינּוּ. שְׁנֵאמַר:
 "וַיֵּן יִשְׁמַח לִבְּב אָנוּשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

הוּבָא בְרִשְׁיִי רִיָּה ו, ב ד"ה מִי אִמְרִי. וְעַי פִּסְחִים קֵט, א. [כ].

86

דוד היי מחבר

Un jasid es quien actúa con bondad hacia su Hacedor,
 “como David, que conectaba. ¿Y qué conectaba? Conecta-
 ba la Torá de Arriba con el Santo, bendito sea”.

Zohar III, 222b, רכב, כחג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רכב, ב [כ]. אור התורה תהלים ע' תתקיד.

87

שמות י"א ב'

La nota cita el pasaje del Zóhar tal como aparece allí: “Un
 hombre salió”: este es el Santo, bendito sea, como está es-
 crito: ‘D'os es un hombre de guerra’”.

LA NOTA DE KEHOT

”ס"פ וילך איש דא קוב"ה דכתיב ה' איש מלחמה" — אוה"ת בראשית-א דף
 רצט, א. וראה יהל אור ע' תז.

88

“Mía es toda bestia del bosque, el behemot de mil monta-
 ñas.” El versículo en el que el Targum menciona al buey
 salvaje.

Psalms 50:10 תהילים נ"י:10

כִּי־לִי כָל־חַיִּיתֵי־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהֵרֵי־אֶלְפָּה:

Porque mía es toda bestia del bosque, y el ganado sobre mil
 colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

El Zóhar dice que los peces se multiplican en el agua y
 mueren si salen a tierra seca, pero estos son “del gran
 mar” y se multiplican “en medio de la tierra”, a diferencia
 de todos los demás peces. El maamar aplica esto a los tza-
 dikim como el Arizal; los peces que están solo en el mar
 son los ángeles.

Zohar, Balak 6:51-59 ספר הזוהר, בלק ו:נ"א-נ"ט

When those “lads” are duly blessed, then “they swarm like
 fishes in the midst of the earth”. Fishes multiply in the sea
 and die as soon as they are brought to dry land, but these,
 although they come from the Great Sea, have their increase
 in the midst of the earth.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

90

“Y todos tus hijos serán instruidos por D'os, y grande será
 la paz de tus hijos.”

Isaiah 54:13 ישעיהו נ"ד:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la
 paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

91

בר לבב

“Quien tiene manos limpias y un corazón puro (bar
 levav)” puede subir a la montaña de D'os. El maamar in-
 terpreta el bar del shor habar como esta pureza.

Psalms 24:4 תהילים כ"ד:4

נְקִי כַפַּיִם וְכִרְיָ לִבָּב אֲשֶׁר לֹא־נִשָּׂא לְשׁוֹן נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not
 taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ד. "שאיין לו רק לב אי לאביו שבשמים, והוא גם לבו לב בשר
 נתברר מכל וכל רק להי לבדו" — מאמרי אדה"ז שם ע' קמט.

92

רשפי אש

“Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos
 son destellos de fuego, una llama de D'os”. El fervor de la
 alegría que surge de la carne.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:6

שִׁימְנִי כַחוֹתָם עַל־לִבִּי כַחוֹתָם עַל־זְרוֹעַי כִּי־עֵצָה כַּמֶּוֶת אֶהְיֶה קֶשֶׁה
 כְּשֶׁאוֹל קִנְאָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּיהָ אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre
 tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos
 crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego,
 una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ועי בפדרס בעה"כ ערך לויתן

Allí se cita parte de la entrada del Pardes: las aletas son Jé-
 sed y Guevurá.

LA NOTA DE KEHOT

חלק נעתק ביהל אור ע' תה דסנפירין הם חו"ג.

94

ושמחת בחגך

“Se alegrarán en su festividad”. El mandato de la Torá,
 que explica por qué el servicio físico del buey salvaje pue-
 de elevar al Leviatán.

Deuteronomy 16:14 דברים ט"ז:14

וְשִׂמְחַת בְּחֻגְךָ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וְהָגֵר וְהִתְּוֹם
 וְהָאֶלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Y te regocijarás en tu fiesta, tú, tu hijo, tu hija, tu siervo, tu
 sierva, el levita, el extranjero, el huérfano y la viuda que es-
 tán dentro de tus puertas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

אין שמחה אלא בבשר ויין

Quando el Templo estaba en pie, “no hay alegría sino con
 carne”; y ahora que no está en pie, “no hay alegría sino
 con vino”.

Pesachim 109a:5 פסחים ק"ט א:ה'109a

תנ"א, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שבית המקדש קיים אין שמחה
 אלא בבשר, שנאמר: "וְיִבְחַתְּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שֶׁם וְשִׂמְחַת לִפְנֵי ה'":

אַלְקִירִי, וְעַכְשִׁי שָׁאִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קִנְיִים, אֵין שְׁמָחָה אֶלָּא בִּינּוּ. שְׁנַאֲמַר:
וְיִזְן יִשְׁמַח לִבָּב אָנוּשׁ.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96 שויה אלא בבשר — ומצד זה יעלה הוא אותו

La nota dice que la versión de allí contiene una adición en este punto, pero no la cita.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"א עי קסו יש הוספה.

97 שניהם כא' טובים

“Porque no saben cuál tendrá éxito, si esto o aquello, o si ambos por igual serán buenos”. El maamar hace eco del versículo: ambas clases de servicio son buenas.

Ecclesiastes 11:6 ר"א: קהלת

בבקר ורע את-זרעך ולערב אל-תנח ידך כי אינך יודע אי זה יכשר הנה
או זה ואם-שניהם כִּאֶחָד טובים:

Por la mañana siembra tu semilla, y por la tarde no dejes reposar tu mano; porque no sabes cuál prosperará, si esto o aquello, o si ambas cosas serán igualmente buenas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 רב תבואות בכח שור

“Donde no hay bueyes, el pesebre está limpio, pero la abundancia de la cosecha proviene de la fuerza del buey”.

Proverbs 14:4 ד"ד: משלי

באינן אֶלְפִים אָבוּס בָּר וְרַב־תְּבוּאוֹת בִּכְחַ שׁוֹר:

Donde no hay bueyes, el pesebre está limpio; pero el gran aumento se debe a la fuerza del buey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, ד.

99 ומימי לא קראתי . . אלא לשורי שדי

Un sabio dijo: “En todos mis días no llamé a mi esposa ‘mi esposa’ ni a mi buey ‘mi buey’, sino a mi esposa ‘mi casa’ y a mi buey ‘mi campo’”. El maamar se sirve de esto para mostrar que el producto del campo proviene del buey.

Shabbat 118b:10-11 א"י-י"א: שבת קי"ח ב

אמר רבי יוסי: מימי לא קריתי לאשתי ואשתיי ולשורי ושורי, אלא
לאשתי — “ביתי”, ולשורי — “שדי”. אמר רבי יוסי: מימי לא נסתכלתי
במילה שלי. איני? והאמרו לקה לרבי: מאי טעמא קרו לך רבינו
הקדוש? אמר להו: מימי לא נסתכלתי במילה שלי. ברבי מילתא
אחריתי הנה בקה, שלא הקניס ידו תחת אבנטו. ואמר רבי יוסי: מימי
לא ראו קורות ביתי אימרי חלוקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיח, ב.

100 ראשית תבואתה

“Israel es santo para D'os, la primicia de Su producto”. El maamar aplica esta expresión a la Torá.

Jeremiah 2:3 ג'ג: ירמיהו

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלִיו יֵאָשְׁמוּ רָעָה תְּבֵא אֲלֵיהֶם
נְאֻם־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' ב, ג.

101 וצדיק שמו

Una opinión del Talmud sostiene que el mundo se mantiene «sobre una sola columna, cuyo nombre es Tzadik, como está dicho: “El tzadik es el fundamento del mundo”».

Chagigah 12b:3 ב'ג: חגיגה

וְחֻכְמַיִם אוֹמְרִים: עַל שְׁנַיִם עֶשֶׂר עֲמוּדִים עוֹמֶדֶת, שְׁנַאֲמַר: “צַב גְּבוּלוֹת
עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל”. וַיֵּשׁ אוֹמְרִים: שְׁבַעַה עֲמוּדִים, שְׁנַאֲמַר:
“חֲצִבָּה עֲמוּדִיהָ שְׁבַעַה”. רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן שְׁמוּעַ אוֹמֵר: עַל עַמּוּד אֶחָד,
וְצַדִּיק שְׁמוֹ, שְׁנַאֲמַר: “וְצַדִּיק יְסֹד עוֹלָם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

102 והוא נקי שור

Acerca de «un toro y un carnero como ofrendas de paz», el Zohar sobre la parashá de Shemini dice que se ofreció un toro porque el toro es íntegro, y que el toro proviene del lado izquierdo, como está dicho: «el rostro de un toro a la izquierda».

Sfot Hozeh, Shmini 4:49-5:59 ט"ט:ד-ה' שמיני ד:מ"ט-ה' ז'נ"ט

103 בכור שורו הדר לו

La bendición de Moshé a Yosef: «Su primogénito es un toro; la majestad es suya, y sus cuernos son los cuernos de un toro salvaje (re'em)».

Deuteronomy 33:17 י"ז: דברים

בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנָיו רָאִם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יִנְגַּח יַחְדּוֹ אֶפְסִי־אַרְצָא
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה:

His firstling bullock, majesty is his; And his horns are the horns of the wild-ox; With them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; And they are the ten thousands of Ephraim, And they are the thousands of Manasseh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, יז.

104 שחיטה כוז פגומה

La nota remite a esta charla del Rebe acerca de la degollación “defectuosa”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ב ע' 177.

105 ולכן צ"ל הפסק בינתיים

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje y ofrece otra explicación: pegimá contiene las mismas letras que magefá, plaga, y ahora, mientras el mundo aún no está refinado, la muesca invalida la degollación.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ג ע' תתח. ושם מפרש שיש לומר באופן אחר "כי פגימה אותיות מגיפה ועכשיו שעדיין לא נתברר העולם הפגימה היא פסול בשחיטה", ע"ש.

106 היכל הזכות

En la parashá de Pekudei, el Zohar describe las cámaras (heijalot); la cuarta es «la Cámara del Mérito», donde se deciden todos los juicios del mundo.

ספר הזהר, פקודי מ"ח:תק"צ-48:590-49:602 Zohar, Pekudei מ"ט:תר"ב

107 היכל הזכות . . הרצון

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Siddur im Dach.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב [ו, א] פקודי [רנא, א. רנו, ב]. ובסידור הארז"ל היכל הזכות ב[ברכת יוצר] המחפש בטובו כו' היכל הרצון או"צ [= אמת ויציב] כו' יעו"ש. [כ].

108 בביאור ענין מזוזה מימין

El pasaje de allí forma parte de la explicación de "la mezuza a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda": "una mitzvá es una lámpara" es un ascenso desde abajo, y "la Torá es luz", una atracción desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, א.

109 והנה שור הבר יעלה את הלויתן ע"י שידקרנו בקרניו

La transcripción paralela: el toro puede elevar al Leviatán específicamente con sus cuernos, que son su Kéter y están por encima de Jojmá, pues la raíz de las Guevurot de "la imagen de un toro a la izquierda" se encuentra en los Keterim de Tohu, mientras que el Leviatán es Jojmá, koaj má.

LA NOTA DE KEHOT

"כי יש בכח שור להעלות לויתן . . והוא בחי קרני השור דוקא, כמו קרני החיות כנגד כולם שהוא בחי כתר שלו שלמעלה מבחי החכמה כי שרש הגבורות דפני שור מהשמאל הוא בבחי הכתרים דתוהו, ולויתן הוא בבחי חכמה כח מה כו" — מאמרי אדה"ז-מארז"ל עי קנא.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shemini/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak